



سلسلہ اشعارات پنجم اثر ملی  
« ۱۰ »

یادگار جشن ہزارہ ابو علی سینا

# رسالہ جودیہ

تصنیف

شیخ رئیس ابو علی سینا

بامقدمہ و حواشی و تصحیح

دکتر محمود پنجم آبادی

تہران ۱۳۳۰ شمسی ۱۳۷۰ قمری



تصویر بوعلی سینا که الجمن آثار ملی آنرا پذیرفته است

## قسمت اول - طب یونان و انتقال آن بایران

لازم بتذکر نیست که طب در عالم چنانکه در جمیع کتب  
 بقراط پیشوای علم طب<sup>۱</sup> تاریخی آمده توسط پیشوای بزرگ این علم یعنی بقراط  
 ترقی نموده و الحق اگر نام بقراط را پدر علم طب  
 گذارده اند بحق بوده است.<sup>۲</sup>

بقراط طب را از صورت خرافات و اسرار بیرون آورده با مطالعه کامل  
 ثابت نمود که امرزندگانی و مرگ قوانین طبیعی میباشد، بعلاوه تجربه  
 رانیز ضمیمه آن نمود که در حقیقت طب نظری *Médecine théorique* و  
 طب عملی *Médecine pratique* را بایکدیگر توأم نمود، از آن گذشته  
 بواسطه تألیفات خود که در این علم برشته تحریر در آورده آثار گرانبھائی  
 از خود بیادگار گذاشته است.

از خصائص طب بقراط که دانستن آن بر هر پزشک لازم بلکه واجب  
 است آنکه بقراط مسائل اخلاقی و اجتماعی و تکالیف طبیب را در برابر  
 بیمار و جامعه با بهترین طرز برشته تحریر در آورده و همانست که  
 بسوگندنامه بقراط *Serment d'Hippocrate* معروف میباشد که هنوز

### ۱ - Hippocrate .

۲- تألیفات بقراط در طب پایه و اساس و مبنای دانش پزشکی بوده و عمده ترین تألیف وی  
 عبارتند از: الف - سوگندنامه بقراط، ب- آب و هوای بقراط، ج - طبیعت انسان،  
 د- تقسمة المعرفة، هـ - کتاب امراض حادّه، و - کتاب اپیدیمیای بقراط، ز- کتاب فصول،  
 ح - کتاب اخلاط که تمام آنها را جالینوس تفسیر نموده. اهوازی کتاب اوّل ( یعنی  
 سوگندنامه ) را در ابتدای کتاب خود شرح داده است و رازی نیز اشاراتی از کتاب  
 امراض حادّه و اپیدیمیای بقراط در کتاب حاوی بیان داشته و از کتاب فصول نیز خرد  
 گیری کرده و شخصاً کتاب فصول موسوم به مرشد را تألیف نموده است.

طبّ امروزی دنباله همان طبّ قدیم است که بطور ودیعه دست بدست سپرده تا وقتی که بدست اروپائیان رسیده و اینان پس از استفادات کامل روز بروز آنرا تکمیل نموده تا بدین پایه رسانده اند ، یعنی درحقیقت مبنی و پایه طبّ امروزی همان طبّ قدیمی است .

حال که تا اندازه ای حقّ این مطلب ادا گردید میگوئیم :

اولاً - طبّ اروپا تا قریب قرون شانزدهم و هفدهم میلادی تحت تعلیم و نفوذ پزشکان قدیم بخصوص پزشکان اسلامی ایرانی بوده است .  
ثانیاً - پزشکان اسلامی که درمیان آنها نوابغ بسیار بزرگ بوده اند ، طبّی که از یونانیها گرفته بدان اضافاتی نموده و از صورت سابق خود بصورت جدیدی در آورده اند که قرنهای دراروپا رواج و رونق داشته است .  
ثالثاً - درمیان این نوابغ طبّی اسلامی پزشکان ایرانی مانند طبری ، رازی ، اهوازی ، ابن سینا و گرگانی و امثال آنها بوده اند که بتصدیق هر کس در زمان خود نابغه بوده و مکتب آنها چندین قرن درعالم بقوّت خود باقی مانده است و امید داریم خدمات ایرانیها را به طبّ و نفوذ آن بر روی طبّ اروپا عنقریب بنظر خوانندگان گرامی این رساله برسانیم .  
اینک برای آنکه مطلب کمی روشن گردد سیرطبّ یونانی از یونان بمشرق زمین و تکمیل آن در این سرزمین و نگاهداری این مشعل فروزان در دست دانشمندان مشرق مخصوصاً ایرانیها و انتقال آن باروپا را تقریباً تا حمله مغول بیان نموده تا آنکه کمی از حقوق دانشمندان ایرانی ادا گردیده و اثر و نفوذ طبّ اسلامی بر روی طبّ اروپا معلوم شود ، ضمناً شناسائی از احوال نابغه ایرانی خصوصاً ابن سینا و میراثی از علم طبّ که به وی رسیده نیز بعمل آید آنگاه به تشریح رساله جودیّه میپردازیم .

جالینوس در تمام شعب طب از تشریح و وظایف الاعضاء و علم الامراض و درمان شناسی و داروسازی و سایر فنون طبّی تألیفاتی دارد که قرن‌ها کتب مطالعه و درسی عالم طبّ بوده و عدّه زیادی از کتب<sup>۱</sup> بقراط را تفسیر نموده است و اطباء دوره تمدّن اسلامی از آن استفادات بسیار نموده اند چنانکه نظامی عروضی سمرقندی<sup>۲</sup> در مقاله چهارم کتاب خود در باب علم طبّ و هدایت طبیب بدان اشاره نموده و تأکید قرائت کتب وی را مینماید. غیر از ابقراط و جالینوس پزشکان دیگری نیز در یونان مانند بلیناس<sup>۳</sup> حکیم و دیوسکوریدوس<sup>۴</sup> و سلس<sup>۵</sup> بوده اند که هر کدام از این عدّه حقوقی بگردن پزشکان بعد از خود داشته و هر یک خصائصی از خود در طبّ بیادگار گذاشته اند ولی اثرات بزرگی مانند جالینوس بدنیامعرفی ننموده اند، اما باید گفت که در بسط علوم طبّی در یونان و ممالک روم و اسکندریّه و سپس ایران بسیار ذیدخل بوده اند.

انتقال طب یونانی پس از این دوره بر اثر اختلاف مذهبی که در امپراطوری از یونان به ایران روم شرقی بین امپراطوران و علماء و اطباء پیدا شد دوره جدیدی در تاریخ طبّ ایران و بالتّیجه طبّ اسلام هویدا گردید که شایان دقت و توجّه فوق العاده است. این دانشمندان که نسطوری بوده بعقیده

---

۱ - مانند کتب فصول و تقدّمه المعرفه و اخلاط و ایندیمیای بقراط و امثال آنها که جالینوس تفسیر نموده و سپس توسط مترجمین دوره اسلامی بعبی ترجمه شده است.  
 ۲ - « . . . . . » پس از کتب بسائط یکی بدست آرد چون سته عشر جالینوس یا حاوی محدّد زکریّا یا کامل الصّناعه یا صد باب بوسهل مسیحی یا قانون بوعلی سینا یا ذخیره خوارزمشاهی و بوقت فرائد مضارب همی کند . . . . . »

۳ - Plinie l'ancien.

۴ - Dioscoride .

۵ - Celse .

در آن تغییرات مهمی پس از چندین هزار سال بعمل نیامده و پس از وی عده زیادی از پزشکان این سوگند نامه را در کتب خود ذکر نموده اند من جمله پزشک عالیشان ایرانی «علی بن عباس مجوس اهوازی ارجانی» آنرا در کتاب معروف خود «کامل الصنّاعه الطّیبه المملّکی» به عربی نگاشته است. بقراط در حقیقت محکم ترین پایه علم طب را نهاده و مجموعه طبّی بنام «مجموعه ابقراطی»<sup>۱</sup> در عالم طب از خود بیادگار گذاشته است که دیگران بر روی این پایه کاخ دانش پزشکی را استوار نمودند.

جالینوس<sup>۲</sup> پس از بقراط باید نام جالینوس را ذکر نمود که در حقیقت از بزرگترین ستارگان آسمان عالم طب میباشد. جالینوس معلومات دوره بقراط را با تجربیات نفیسه خود توأم نمود و بر روی پایه و بنائیکه بقراط بنا نهاده بود کاخ پزشکی را برپا ساخت. این دانشمند بزرگ پس از تجربیات و تفحصات و مخصوصاً مسافرت هائی که به بسیاری از بلاد نموده مشغول طبابت شده و از خود تصنیفات و تألیفاتی بیادگار گذارده که قسمت اعظم پایه و اساس طب اسلامی میباشد.

#### ۱ - Corpus Hippocraticum .

۲ - جالینوس که اروپائیان ویرا Galien میگویند ، اصلاً از یونانیان پرگامس (برغامس) Pergamos (در آسیای صغیر) میباشد. طب را در اسکندریه آموخته و کسب معلومات از علماء آنجا نموده و به جزیره قبرس و برخی جزائر دریای مدیترانه و فلسطین رفته و مطالعات زیاد نموده ، سپس به رُم عزیمت کرده و به معالجه پرداخته و در کف لطف امپراطور روم مارك اِ رِل قرار گرفته و در این شهر با فادۀ عنوم و مخصوصاً طب پرداخته است و طب نظری و تجربی را که دنباله افکار و عقاید بقراط بود در عالم برقرار ساخت و مکتبی پس از خود در دنیا گذارد که بزرگترین مکتب طبّی عالم است ، صاحب تألیفات زیاد در حکمت و فلسفه و تمام شعب طب است .

بود و بدربار ایران پناه برده بودند شاهنشاه ایرانی آنها را تحت حمایت خود قرار داد و بار دیگر رونق زیادی به جُندی شاپور بخشید، در این موقع جُندی شاپور مرکز علماء و دانشمندان و پزشکان عالم شد و انوشیروان دادگر بهمراهی دانشمندان تبعید شده مدرسه طب در بیمارستان جُندی شاپور بنا نمود که در آن هم تعلیم طب و هم معالجه بیماران میشده است و بزرگترین مرکز طبّی دنیای آن زمان گردید و طالبین از اطراف و اکناف برای تحصیل طبّ بآنجا میآمدند چنانکه حارث بن کلدّه که معاصر حضرت ختمی مرتبت<sup>ص</sup> بود از فارغ التحصیلهای این مدرسه بشمار میرود و معروف است که يك مرتبه هم بمعالجه پادشاه ایران مفتخر گردیده است.

عده زیادی از پزشکان در جُندی شاپور تحت لوای پادشاهان ساسانی مانند اجداد بختیشوع معروف بخدمت اشتغال داشته اند. پس بدین ترتیب می بینیم که بر اثر اختلافات مذهبی در روم شرقی و نهمت بدعت گذاری در دین بعدهای از علماء و دانشمندان و اطباء طبّ یونانی از آن سرزمین بوسیله اطباء یونانی بایران انتقال یافت. در اینجا متذکر میگردیم که طبّ ایران چنانکه گذشت قسمت اعظمش از یونان اخذ گردیده چنانکه در دوران هخامنشی عده ای از پادشاهان این سلسله طبیب یونانی در دربار داشتند.

طبیب داریوش کبیر Demokedes و طبیب اردشیر اول هخامنشی نیز بنام آپولونیدس و طبیب اردشیر دوم نیز بنام کتزیاس بود که همه یونانی و بدرمان پادشاهان هخامنشی اشتغال داشته و بواسطه مقام خود بسیار محترم میزیسته اند، منتهی باید گفت طبّ هندی بمناسبت

مجامع روحانی روم شرقی بدعت در دین گذارده‌اند بایران و سایر ممالک خاورمیانه تبعید گردیدند .

از طرف دیگر میدانیم شاپور دومین پادشاه ساسانی فرزند اردشیر بابکان مؤسس سلسله باعظمت ساسانی پس از شکست دادن و اسیر کردن والرین امپراطور روم و تاراج شهر معروف انطاکیه در محلی که طرف جنوب شرقی دزفول حالیه است شهری ساخت که آن را ( واندوشاپور ) نامید که معنی آن شهر شاپور بهتر از انطاکیه است بوده و تدریجاً کندی شاپور که معرب آن جند یسابور است و گاهی جندی شاپور و امثال آن نیز نام برده شده است .

سکنه این شهر حسب الامر شاپور از تبعید شدگان انطاکیه و اسرای آنجا ( شاید با آنها یونانیها هم بوده باشند ) تشکیل گردید ، سپس این شهر در زمان شاپور دوم اقامتگاه شاهانه شد و میگویند شاپور دوم یکی از اطبای یونانی موسوم به تئودوزیوس<sup>۱</sup> یا تئودوروس را برای معالجه خود بآنجا طلبید و این طبیب مسیحی مورد توجه و مرحمت پادشاه قرار گرفت ، شاپور امر داد که برای او کلیسایی برپا کنند و بخواجه وی عده زیادی از اسرای یونانی را آزاد سازند و کم کم شروع بتدریس طب و ترجمه کتب یونانی نمود و آنجا را یکی از مراکز طبّی عالم ساخت .

پس از شاپور دوم در زمان انوشیروان دادگر شاهنشاه ساسانی چون زوستنی نی<sup>۲</sup> بن<sup>۲</sup> امپراطور روم کیش مسیحی را قبول نمود عده زیادی از علماء و اطباء و دانشمندان یهود و قائلین فلسفه افلاطون را که تبعید نموده

۱ - Theodosius ، تئودوسیوس .

۲ - Justinien .



کنف حمایت پادشاهان ایرانی قرار گرفتند و در این سرزمین با پزشکان ایرانی نژاد تشریک مساعی کرده قدمهائی چند در دنباله آثار بقراط و جالینوس از خود بیاد کار گذاشته اند که در حقیقت دنباله مکتب این دو دانشمند میباشد، سپس بر اثر حمله عرب بر ایران بمناسبت آنکه در مذهب اسلام که همه نوع توصیه و تأکید در باره کار خیر و نیکو کاری شده در حقیقت علم طب سیر تکاملی خود را می پیمود و همانطور که بیان گردید کم کم بغداد جانشین مراکز علمی ایران شد.

خلفای عباسی بخصوص هارون و مأمون بر اثر تشویق زیادی که از علماء و دانشمندان نمودند فصل بزرگی در تاریخ طب باز نموده که شایان دقت فوق العاده میباشد.

توضیح آنکه دوران این دو خلیفه دوره ترقی کامل علم بطور اعم محسوب میگردد چنانکه اسباب و لوازم و مایحتاج علماء را برای مطالعات حاضر مینموده و جهت استفاده از دانشمندان کتابخانه معتبری ترتیب داده بودند که در دسترس اینان قرار گیرد و بدین سبب بوده که :

اولاً - طالبین علم و دانش از اطراف و اکناف بدارالعلم بغداد میشتافتند که از این مرکز پر نور کسب دانش نمایند.

ثانیاً - بواسطه توجه فوق العاده خلفای عباسی دانشمندان کشورهای دیگر با جان و دل بدان سرزمین برای افاده دانش میرفتند و علاوه بر آن مأمون خلیفه عباسی چنان در این امر جاهد بود که میگویند بوزن کتبی که حنین بن اسحق ترجمه مینموده طلا میداده است.

ثالثاً - برخی از دانشمندان که در کشور خود مورد بی مهری امراء

ارتباط ایران با سرزمین هند در طب ایرانی بی دخالت نبوده است که وقتی طب یونان و هند را با طب مخصوص ایران مزوج نمائیم طب دوران هخامنشی و سپس طب دوران ساسانیان و قبل از اسلام میباید . منتهی باید گفت قسمت اعظم آن مقتبس از طب یونان است با این توجه که طب هند و طب مخصوص سر زمین ما در ذیل طب یونان بوده است .

پس از <sup>حمله عرب</sup> پس از حمله عرب بایران لطمه فوق العاده ای باین مکتب وارد آمد و کم کم اهمیت آن بواسطه نفوذ فوق العاده اعراب یعنی فاتحین ایران کاسته و روبرو ال رفت چنانکه در سال ۱۴۸ هجری قمری (۷۶۵ میلادی) منصور خلیفه دوم عباسی را کسالت سخت عارض گردید که اطباء بغداد در معالجت آن عاجز ماندند ، منصور جور جیس - بن بختیشوع بزرگترین طبیب جندی شاپور را احضار کرد و او ببغداد آمده خلیفه را معالجه کرد و از آن پس کم کم بواسطه تشویق خلفای عباسی و برتری و تفوق دولت غالب بیمارستان جندی شاپور و مدرسه طب آن از اهمیت خود کاسته و بجای آن بغداد مرکز علم گردید .

پس از منصور هارون الرشید و مأمون و متوکل و مقتدر و سایر خلفای عباسی بتقلید انوشیروان شاهنشاه بزرگ ایران بیمارستانها برپا ساخته و اطباء بیمارستان جندی شاپور را ببغداد جلب نمودند و ما این مطالب را بعداً در موقع خود متذکر خواهیم شد .

چنانکه بیان گردید قسمت اعظم طب از یونان و روم بایران وارد شده و پزشکانیکه بر اثر عدم قبول کیش مسیحی نتوانستند در روم شرقی بمانند به ایران و بین التهرین و آسیای صغیر مهاجرت نموده در

معروف ترین مترجمین کتب طبّی و فلسفی حنین بن اسحق عبادی<sup>۱</sup> معروف است که خود و پسر<sup>۲</sup> و خواهر زاده اش<sup>۳</sup> در این باب زحمات بسیار متحمّل شده اند که در تاریخ طبّ بنام آل حنین<sup>۴</sup> معروف میباشند. غیر از آل حنین مترجمین دیگری مانند حجاج بن مطران<sup>۵</sup>، عیسی بن علی<sup>۶</sup> و علی بن یحیی<sup>۷</sup> و ایوب الابرش<sup>۸</sup> و آل بختیشوع<sup>۹</sup> نیز در کار ترجمه کتب بسیار زحمت کشیده اند.

۱ - ۲ - ۳ - ۴ - حنین بن اسحق و آل حنین ، سرده این دودمان حنین بن اسحق عبادی طبیب نصرانی سربانی که کنیه او ابازید است که در اروپا با اسم Yohannitus مشهور میباشد ، پزشکی مشهور و مردی صاحب نظر در ترجمه و تألیف کتب طبّی و فلسفی بوده و مدتها در بغداد بطبابت اشتغال داشته و بسیاری از کتب طبّی قدیمه یونانی را بزبان عربی ترجمه نموده است و در تاریخ طب به ترجمان و مترجم معروف میباشد .

حنین بن اسحق مقام بزرگی در طب داشته و بواسطه زحماتیکه در این علم و ترجمه کتب با کمک شاگردان ویسر و اقوامش عهده دار شده مکتبی پس از خود در بغداد برقرار نموده است .

برگشتراسر Bergerstrasser در رساله خود موسوم به « حنین بن اسحق و مکتبش » Huneine ibn Ishak und seine Schule Leyde 1913 بخوبی مقام وی را معلوم و تشریح کرده است .

پسر حنین موسوم باسحق بن حنین و خواهرزاده اش حبیش بن الاعسم و عده زیادی از مترجمین تحت نظر وی بکار ترجمه اشتغال داشتند .

۵ - ۶ - ۷ - ۸ ، میگویند دارالترجمه ای که حنین رئیس آن بوده است قریب ۹۰ نفر در آن بکار ترجمه مشغول بوده اند که حجاج بن مطران و عیسی بن علی و علی بن یحیی و ایوب الابرش نیز جزو آنها بوده اند ، این شاگردان و آل حنین خدمات بزرگی بطب اسلامی نموده اند .

۹ - آل بختیشوع - عده پزشکان این دودمان که اصلاً سربانی بوده متعده میباشد و معروفترین آنها عبارتند از : ( بقیه در ذیل صفحه ۱۲ )

و پادشاهان قرار می‌گرفتند بی‌غداد می‌رفتند و مورد دوستی و ملاطفت خلیفه واقع میشدند .

بغداد در زمان هارون و مأمون آموزشگاهها و دبستانها و دانشکده بزرگی داشته که مرکز علم و دانش و کانون فضل و معرفت و پناهگاه دانشمندان بوده است و از این حیث در آن وقت هیچ نقطه‌ای وجود نداشته که بتواند با آن برابری نماید .

## قسمت دوم - ترجمه و تالیف کتب طبّی

اینک مختصری از ترجمه و تالیف کتب طبّی را مینگاریم :

فتح مسلمین بر ممالک بزرگ و شهرهای پر ثروت و جمعیت تمدن اسلامی را در آن برقرار نمود و اگر بتمدن ممالک مفتوحه در بعضی قسمتها لطمه و صدمه‌ای وارد ساخته خوشبختانه علم طبّ از این لطمات و صدمات محفوظ مانده است .

توضیح آنکه قبل از فتح ایران یعنی در دوره ساسانیان ترجمه هائی از کتب یونانی در سرزمین ما بفارسی بعمل آمده که بعداً توسط مترجمین عبری ترجمه گردیده است ولی ترجمه های عمده و اساسی و فراوان در دوره اسلام و خلفای عباسی بوده است با توجه آنکه این ترجمه ها و ترجمه هائی که در زبان پارسی بعمل آمده اصل آنها تمام یونانی بوده است .

اول کسی که در اسلام بترجمه کتب یونانی (کتب شیمی) پرداخته خالد بن یزید بن معاویه میباشد و از این جهت ویرا (حکیم آل مروان) لقب داده اند ولی عمده ترجمه ها در زمان مأمون خلیفه عباسی بوده است .

در برابر مترجمین دسته ای از علماء و پزشکان در  
 مؤلفین کتب طبی تاریخ طبّ اسلامی میباشند که بمؤلفین معروفند ،  
 چنانکه از اسم آنان برمیآید جانب ترجمه نرفته  
 بلکه بتألیف و تصنیف کتب طبّی پرداخته اند .

این دسته پس از آنکه بمطالعه کتب و رسالات و ترجمه های مترجمین  
 پرداخته بتألیف کتب طبّی مبادرت ورزیده و از خود یادگارهای بسیار  
 نفیس گذارده اند .

باز دسته ای وجود دارند که هم جزو مترجمین بوده و هم در سلك مؤلفین  
 میباشند که در حقیقت جمع بین هر دو دسته هستند .

سردسته آنان فیلسوف بزرگ اسلامی یعقوب بن اسحق کندی<sup>۱</sup>  
 معروف که بنام فیلسوف عرب در تاریخ مشهور میباشد .

اما مؤلفین کتب طبّی بیشتر ایرانی بوده اند بخصوص در مشرق ممالک  
 اسلامی این دسته زحمات زیادی متحمل شده و از خود آثار گرانبھائی در  
 عالم باقی گذارده اند .

در اینجا باید گفت که طبّ عرب و اهمیت و انتشار آن در قرون متمادیه  
 و تسلّطی که در عالم داشته بیشتر توسط غیر عرب و عموماً ایرانیها انجام  
 یافته است .

۱ - یعقوب بن اسحق کندی ، ابویوسف یعقوب بن اسحق الکندی حکیم و فیلسوف  
 که لقب فیلسوف مسلمین را داشته است ، طیب و فیلسوفی عالیشان میباشد . طبق  
 گفته ابن الندیم بالغ بر ۲۲۲ جلد کتاب و رساله در علوم مختلفه تألیف نموده است  
 و علاوه مکتبی در عالم فلسفه از خود بیادگار گذارده که در تاریخ تمدن اسلامی  
 بسیار مهم میباشد .

بعلاوه در اینجا باید نام چند نفر دیگر نیز ذکر شود مانند قسطابن لوقا بعلبکی و ثابت بن قره و پسر<sup>۱</sup> و نوه اش سنان بن ثابت قره<sup>۲</sup> و ابوالحسن<sup>۳</sup>. بیان مطلب بالا برای آن بود که معلوم شود منابع طب یونانی بچه نحو عبری ترجمه شده است و چه کسانی دست اندر کار این ترجمه ها بوده اند که آنرا مترجمین لقب داده اند.

(بقیه از ذیل صفحه ۱۱)

الف - بختیشوع بن جورجیس جندی شاپوری که نصرانی بوده و تازمان ابوالعباس سقاح و هارون الرشید نیز زندگی نموده و نزد هارون بسیار عزیز و مقرب بوده چرا که ویرا از بیماری سختی نجات داده است. پدرش جورجیس توسط منصور برای درمان از بیمارستان جندی شاپور به بغداد احضار شده و بعد از او پسرش بختیشوع بملازمت و طبابت خلفاء گماشته شد.

ب - جبرائیل بن بختیشوع بن جورجیس بن بختیشوع جندی شاپوری که در بیمارستان جندی شاپور بمعالجه و درمان میرداخته و سپس در دربار هارون الرشید و پسرش مأمون قرب و منزلتی یزا داشته، مرگ وی در حدود سال ۲۱۳ هجری قمری اتفاق افتاده است.

ج - نواده بختیشوع بن جورجیس موسوم به بختیشوع بن جبرائیل بن بختیشوع که از پزشکان مخصوص مأمون و پس از مرگ مأمون زمان الواثق و المعنز را نیز درك کرده است.

د - بختیشوع بن یحیی که او نیز از فرزندان بختیشوع بزرگ بوده و با سنان بن ثابت قره الصابی پدر ثابت بن سنان معاصر بوده است.

۱ - ثابت بن قره بن مروان بن ثابت حرابی متوفی بسال ۲۸۸ هجری قمری که صاحب تألیف بسیار نفیسی است بنام «ذخیره» وبعلاوه صاحب تألیفات دیگری نیز در هیئت و حساب و نجوم از وی ذکر کرده اند.

۲ - سنان بن ثابت بن قره، فرزند ثابت همان طبیب مشهوری است که از طرف خلیفه عباسی بسال ۳۲۰ هجری قمری مأمور امتحان پزشکان بغداد گردیده است، مردی دانشمند و طبیبی صاحب نظر بوده است.

۳ - ابوالحسن نواده ثابت بن قره که او نیز در ترجمه کتب بدطوای داشته است.

اسلامی و چه در مغرب آن بهترین ادوار طب اسلامی است با توجه باینکه قسمت مشرق بر مغرب رجحان داشته و خوشبختانه عدّه زیادی از مؤلفین بزرگ و نمونه های این تمدن پزشکان ایرانی بوده اند، در اینجا است که با کمال جرأت و بدون آنکه طرفداری شده باشد باید بگوئیم که :

استحقاق کفتن طب عرب کمتر مورد دارد بلکه اگر غلو ننموده باشیم باید گفت طب ایرانی اسلامی که ستارگان بزرگ این آسمان دانش و جولان کنندگان این میدان وسیع پزشکان ایرانی بوده اند و از این نظر تفوق و برتری که مؤلفین و اطباء ایرانی بر سایرین داشته اند باید حقاً نام طب ایرانی اسلامی بجای طب عرب گفته شود .

## قسمت سوم - اختصاصات طب ایرانی اسلامی

برای بیان این مطلب اگر خواسته باشیم حقیقت را اداء نماییم وقت بسیار لازم است تا بتوان از عهده این امر بیرون آمد ولی ما بطور اختصار آنرا از نظر خوانندگان گرامی میگذرانیم تا زحمات پزشکان ایرانی معلوم گردد :

**الف -** اطباء اسلامی شاگردان بقراط و جالینوس میباشند که با کمال دقت کتب طبّی آنها را فرا گرفته و بخوبی از عهده شاگردی برآمده و بهترین و بزرگترین شاگردان مکتب آنها میباشند که با کمال احترام و تواضع و فروتنی و صفاتی که باید در يك شاگرد وفادار باشد درباره استادان خود قائل هستند و این مطلب در کتب جمیع پزشکان ایرانی هویدا است و ما من باب مثال قسمتی از بیان رازی پزشک نامی ایران را

اما طبّ در مصر و اندلس نیز که از ممالك مفتوحه اسلامى بوده ترقى شایانى نموده و نمایندگانی عالیشان بعالم نشان داده است مانند ابن رشد<sup>۱</sup> و ابن زهر<sup>۲</sup> و ابن جلیجل<sup>۳</sup> و ابوالقاسم<sup>۴</sup> بن خلف الزهراوى که بجراح عرب معروف میباشد .

پس از دوران ترجمه و در خلال قرنهای که در عالم طبّ با  
دوره استقلال طبّ اسلامى تسلط فوق العاده برقرار بوده است دوره استقلال طبّ اسلامى بیدم وجود مؤلفین چه در مشرق ممالك

۱ - ابن رشد ( ۵۹۵ - ۵۰۱۷ - ۱۱۹۸ - ۱۱۲۰ م ) قاضى ابولید محمد بن احمد بن محمد بن رشد قرطبه اندلسی که در میان اروپائیان به Averroès معروف میباشد ، حکیم و فیلسوف و طبیب عالیشانی که در تمدن اسلامى اندلس سهم و مقام بزرگی دارد ، صاحب تألیفات زیادى در طب و فلسفه میباشد .

۲ - ابن زهر ( ۵۰۹ - ۴۶۶ - ۱۱۶۴ - ۱۰۷۳ م ) ابومروان عبدالملک بن ابی اهلاد زهر بن ابی مروان الاشیللى ( از اهالی اشیلبه اسپانیا Séville ) میباشد که مسافرتها به مراکش و قیروان و مصر نموده و سپس به اشیلبه آمده و بعلبات اشتغال ورزیده است ، صاحب عقاید عالی و تألیفات بزرگ در علم طبّ میباشد و کسی است که دقت های عمیق در باب فاد زهر Antidote و سنگهای مثانه و گلیه نموده است ، ابن زهر استاد ابن رشد بوده است . ابن زهر در میان اروپائیان به Avenzoar معروف است .

۳ - ابن جلیجل ، نامش سلیمان یا داود ، پدرش حسان طبیب اندلسی صاحب تألیفی است بنام تاریخ الحکماء که سند و مدرک تاریخ طبّ برای اغلب مورّخین میباشد ، علاوه تفصیلى بر روی کتب قدما برشته تحریر در آورده ، و فاش در حدود سال ۳۷۲ هجرى قمرى است ( برای اطلاعات بیشتری رجوع شود به طبقات الاطباء ابن ابی اصیبه و ابن الندیم و اخبار الحکماء قفطی ) .

۴ - ابوالقاسم بن خلف الزهراوى که در میان اروپائیان به Abulcasis معروف میباشد ، طبیب معروف متولد در اشیلبه که در اواسط قرن یازدهم میزیسته دارای تألیفی است بزبان عربى بنام ( التصریف ) که مکرّر بزبانهای دیگر ترجمه شده است و بهترین ترجمه آن در سال ۱۷۷۸ میلادى است که توسط ( Channing-Oxford ) در دو جلد بمری و ایتالیا بنی چاپ شده است .



**ج - استقلال فکری** - پس از آنکه پزشکان ایرانی توانستند در دنباله مکتب بقراط و جالینوس نتیجه تنبّعات و تجربیات خود را بمنصّه ظهور برسانند باید گفت که این امر نتیجه دانش و استقلال فکری آنان میباشد که در جمیع مطالب معتقد به بیان استاد نبوده بلکه بعللی بیان کردیم از خود تراوشانی بعلم همین استقلال فکری در کتب خود بیان داشته اند چنانکه رازی در کتاب معروف خود بنام «مُرشِد» یا «فصول» که از روی فصول بقراط اقتباس نموده در مقدمه چنین گوید :

«چون کتاب فصول بقراط را از حیث عدم نظم و تفصیل برای طالبین»  
 «دانش و متعلمین مشکل دیدم از این جهت بر آن شدم که این کتاب را»  
 «تنظیم کنم که مدخل صناع طبّ و طریقه آسانی برای شاگردان باشد.»

**د - ایراد و خرده گیری بر کتب یونانیها** - پزشکان اسلامی بخصوص ایرانیها پس از آنکه دوره ترجمه کتب یونانی بیابان رسید همانطور که در بالا بیان داشتیم استقلال فکری حاصل نموده و کتب یونانیان بخصوص دو نمونه بزرگ عالم طبّ یعنی بقراط و جالینوس را جلاچی وزیر و رو کرده اند، گرچه ترجمه هائیکه از کتب طبّی بعمل آمده بود کامل المعیار نبودند بلکه نقائصی در آن مشاهده میشده چنانکه بوعلی سینا بدین مطلب در شرح حال خود که بشاگردش ابو عبید عبد الواحد بن محمد الفقیه الجوزجانی املاء نمود میگوید : «من چهل بار کتاب مایعده»  
 «الطبیعه ارسطورا خوانده که کاملاً آنرا از حفظ بودم ولی خوب آنرا»  
 «نفهمیده بودم و تصوّر چنین مینمودم که برای فهم و درک آن راهی نباشد»  
 «اتّفاکاً کتاب (اغراض مایعده الطبیعه) ابو نصر فارابی را یافتم پس از آن»  
 «بکمک این کتاب فلسفه و حکمت ارسطورا درک نمودم» .

در کتاب شکوک بر جالینوس که برشته تحریر در آورده و بسال ۱۳۱۸ ضمن کتاب « شرح حال و مقام محمد ز کربای رازی » در صفحه ۲۴۷ متن عربی و ترجمه فارسی آنرا نگاشته ایم ذیلا ترجمه فارسی آنرا مینگاریم :

« در مقدمه کتاب محمد ز کربا از کار خود عذر خواسته و میگوید مقام « جالینوس بر هیچکس پوشیده نیست و ممکن است بعضی از کوته نظران « مرا بدینکار ملامت و سرزنش نمایند ولی فیلسوف و حکیم بر من خرده « نخواهند گرفت بدلیل آنکه در حکمت و فلسفه تقلید جایز نیست « و مبیاست از روی دلیل و برهان صحبت و گفتگو بعمل آید و اگر « شخصاً جالینوس زنده میدود مرا بدین تألیف ستایش میکرد . »

غیر از رازی شیخ الرئیس بوعلی سینا و همچنین اهوازی در کتب خود با کمال تعظیم نسبت با استادان و پیشوایان علم طب نگاه کرده اند و این مسئله درجه قدردانی اینان را میرساند .

ب - پس از آنکه پزشکان ایرانی درس استاد را بخوبی فرا گرفتند کم کم بر عقاید و آراء آنان با کمال احترام ایراداتی نموده و بدون اینکه نسبت با استادان بی احترامی کنند این ایرادات را با کمال انضباط و بهترین وجه در کتب خود بیان داشتند و این مطلب از مطالعه جمیع کتب پزشکان ایرانی برمیاید و بدین مناسبت باید گفت که شاگردان بقراط و جالینوس از استادان شان مجزّی شده اند بطوریکه بسیاری از علماء و مورّخین مغرب زمین نیز بدین گفته معتقدند که شاگردان کتب بقراط و جالینوس بواسطه هوش سرشار و نبوغ و تتبعات زیاد از استادان جدا شده و مستغنی از آنها گردیده اند .

در مقدمه کتاب مستطاب خود (کامل الصناعة الطبية الملكية) پس از تعریف و تمجید از آثار پیشینیان و بیان مطالعه کتب آنان بر هریک از این پزشکان بنحوی ایراد گرفته است :

« از کتب بقراط و جالینوس و اوربلیسیوس و فولس الاجنطی »  
 « و یوحنا بن سرابیون حتی رازی یک یک انتقاد و ایراد نموده و بعقیده »  
 « خود پس از مطالعه کتب اینان انتقادات خود را مفصل و مشروح باز کرد »  
 « نقائص و قلت مطالب و یا ایجاز و اختصار مواضع مشروحاً در کتاب ملکی »  
 « مینگارد که اگر بخواهیم بذکر آن پردازیم باعث تطویل کلام گردد »  
 « لذا خوانندگان گرامی را بمقدمه کتاب ملکی حواله میدهم » .

غیر از اهوازی همانطور که گفته شد دیگران نیز از پزشکان ایرانی انتقاداتی بر کتب استادان یونان نگاشته اند که اگر بخواهیم یک یک آنرا در این مختصر بیان کنیم باعث تصدیع خواهد شد .

بنابر این ملاحظه میشود که شاگردان مکتب بقراط و جالینوس علاوه بر آنکه شرح زیادی بر کتب آنان نوشته اند احاطه کامل به نوشته های اطباء یونانی پیدا نموده ایرادات و انتقاداتی جدی بر آنها گرفته که در تاریخ طب و ترقی و سیر کامل این علم بسیار مهم میباشد<sup>۱</sup> .

## ۵ - کتب و آثار گرانبهای پزشکان اسلامی - پس از آنکه

پزشکان اسلامی بخصوص ایرانیان در کار خود متبجح و استاد گردیدند با

---

۱ - در اینجا باید متذکر گردید که کم کم پزشکان ایرانی بواسطه تشخص و تعین علمی خود دست از زبان عربی برداشتند و کتب خود را بزبان پارسی نگاشته اند نمونه های آن از ابن سینا شروع شده و پس از وی نمونه بزرگ دیگری مانند گرگانی پیدا شده که ذخیره خوارزمشاهی را بیارسی برشته تحریر در آورده است که در مقام خود بی نظیر است . این مطلب میرساند که ایرانیان در برابر کتب طبی یونانی تقریباً مستغنی بوده اند .

بیان این مطلب میرساند ترجمه هائیکه از یونانی بعمل آمده آنطور که باید و شاید فهمش آسان نبوده و وقتی نابغه بزرگی مانند بوعلی سینا در فهم مطالب در زحمت باشد از دیگران چه توقع میتوان داشت ، بدین لحاظ حکماء و اطباء آن زمان چه در دوره مترجمین و چه پس از آنها احتیاج به استفاده از کتب یونانی داشتند بدیهی است اجباراً آن کتب مورد قبولشان بوده ولی کم کم پزشکان ایرانی توانستند این کتب را کاملاً بررسی نموده و آنچه که با عقل و تجربه موافقت داشته قبول و نسبت بآن قسمت که با عقل و تجربه ( بفرایور معلومات آن زمان ) منافات داشته و یا آنکه نقائصی در این کتب مشاهده مینمودند با کمال احترام و تعظیم نسبت به پیشینیان ایراد گرفته و بدیهی است غیر از ایرانیان دیگران نیز ایرادات و اشکالاتی بر کتب و معلومات یونانیها گرفته اند . اما در تاریخ طبّ اسلامی در حقیقت کسانی که اول دفعه جرأت این امر را پیدا نموده و با کمال شهامت در این میدان پیدا شدند ایرانیها بودند ، مضافاً باینکه از خود تألیف و تصانیف عظیمه و آثار گرانبھائی در طبّ بیاد کار گذارده که عموماً مجموعه آثار قدما و دوران خودشان را بطور اتم و اکمل بیان داشته اند .

نمونه‌ای از این شهامت یعنی ایراد و خُرده گیری حسابی بر کتب پیشینیان و نتیجه استقلال فکری پزشکان ایرانی در اغلب کتب نوابغ ایرانی مانند رازی و احوازی و شیخ الرئیس بوعلی سینا و دیگران دیده میشود و اینك من باب مثال احوازی را شاهد این امر قرار میدھیم :

پزشك عالیشان ایرانی علی بن عباس مجوسی احوازی ارجانی

اهوازی کتاب «کامل الصنعة الطبية الملكية» و شیخ الرئیس بوعلی سینا کتاب «قانون و رسالات قلبیه و قولنج و نبض» و امثال ذلك و بیش از بیست تألیف دیگر طبّی و جرجانی کتاب «ذخیره»<sup>۱</sup> و «خفی علائی»<sup>۲</sup> و «یادگار»<sup>۳</sup> و ابن رشد قرطبی کتاب «کلیات»<sup>۴</sup> و «سموم»<sup>۵</sup> و «شرح بر قانون بوعلی»<sup>۶</sup> و «تریاق»<sup>۷</sup> و ابن زهر اندلسی کتاب «اغذیه» و «تذکره دوائی مسهل» و «کتاب التیسیر» «فی المداوات والتدبیر»<sup>۸</sup> و ابوالقاسم بن خلف الزهراوی کتاب معروف «التصریف» را تألیف نموده اند و همچنین خاندان ماسویه<sup>۹</sup> که به ابن ماسویه و خاندان

۱ - ۲ - ۳ - ذخیره خوارزمشاهی - خفی علائی - یادگار سید اسمعیل هر سه از تألیفات زین الدین ابوالبراهیم اسمعیل بن حسن بن محمد بن احمد الحسینی است. کتاب ذخیره از کتب طبّی بسیار معتبر است که بفارسی برشته تحریر در آمده و حاوی جمیع مطالب طبّی تا آن زمان میباشد که متأسفانه تا بحال بچاپ نرسیده است.

خفی علائی که وجه تسمیه اش به این اسم مأخوذ از خُف (موزه - چکمه) است که بتوان آنرا در چکمه نگاهداشت و علت تألیف آنرا جرجانی در مقدمه میفرماید که آنرا بدین جهت تألیف کردم که شامل جمیع امراض باشد که در موقع لزوم فوری معالجت پذیرد این کتاب در بمبئی بچاپ رسیده است، این دو کتاب را جرجانی بنام علاء الدوله خوارزمشاه تألیف نموده است.

یادگار سید اسمعیل جرجانی نیز از تألیفات جرجانی و در علم طبّ است، وفات جرجانی بسال ۵۳۱ هجری قمری است.

۴ - Colliget.

۵ - De Venenis liber.

۶ - Commentaire sur le Canon d'Avicenne.

۷ - Thériaca

۸ - De rectificatione et facilitatione regiminis et medicationis.

۹ - آل ماسویه، این نام به عده ای از پزشکان که به آل ماسویه و یا ابن ماسویه در تاریخ طبّ معروف میباشند متعلق است که عبارتند از:

الف - ماسویه اوّل که کنیه اش ابو یوحنا از اطّباء سربانی و در بیمارستان جندی (بقیه در ذیل صفحه ۲۲)

توجه باینکه کتب پیشینیان را بدقت مطالعه نموده و استقلال فکری یافته بر آنان ایراد و انتقاد نموده آثاری گرانبهائی از خود بیادگار گذاشته که جمیع کتب و آثار قدما از دوران بقراط تا دوران خود و از این دوره تا قرن شانزدهم و هفدهم میلادی را تحت الشعاع قرار دادند.

نتیجه ای که از این نبوغ در طب اسلامی بخصوص طب ایرانی اسلامی بظهور رسید هزاران کتب طبّی است که اگر بخواهیم بدکر نام آنها بپردازیم مطلب بدرزا کشد و فقط برای ذکر فهرست آن شاید صد ها صفحه لازم باشد تا آنکه بتوان از عهده این مهم برآمد.

پس از آنکه این مشعل فروزان دردانش پزشکی یعنی چراغ نورانی که توسط ایرانیان و مسلمین افروخته گردید و نمونه آثاری از کتب خود بعالم نشان دادند فروزندگی و فروغ آن تا قرون متمادیه در عالم برقرار و برای روشنائی راه در جلوی پای طالبین علم طب در حرکت بود. باری نتیجه چنین شد که علمی بن ربن طبری کتاب «فردوس الحکمه» و «تحفة الملوك» و «حفظ الصحة» و امثال آنها و رازی قریب صد جلد کتاب و مقاله و رساله در طب مانند «حای» و «منصوری» و «مرشد» و «طب الملوكی» و «من لایحضره الطیب» و کتاب «جدری و حصه» و کتاب «برء الساعه» و کتاب «قرا بادین» و امثال ذلك را برشته تحریر در آورده و ابن مندویه<sup>۱</sup> اصفهانی کتاب «کفایه (یا کافی)» و

---

۱ - ابن مندویه، ابوعلی احمد بن عبدالله بن مندویه اصفهانی از اطبای بزرگ قرن چهارم هجری قمری است (۳۷۲-۳۴۸) میگویند از جمله بیست و چهار نفر طیبی بوده که در بیمارستان عضدی توسط امیر دیلمی برای معالجه خوانده شده و در باره اش مستمری برقرار گردیده است، تألیف معروفش کتاب کافی است و غیر از آن تألیفات دیگری نیز داشته است.

## قسمت چهارم - ابن سینا

بسماطالعۀ قسمتهای مذکورہ در بالا مخصوصاً قسمت سوم موضوع علم طب و میراثی که پس از سه قرن و نیم پس از اسلام در عالم تمدن اسلامی برای طالبین علم طب بیادگار گذارده شد تا اندازه ای روشن گردید و باید گفت ابن سینا وارث معلومات آن زمان تا دوران خود بوده مضافاً باینکه :  
اولاً بواسطه هوش و نبوغ فوق العاده توانسته است گامهای بسیار سریع در این علم شریف بردارد .

ثانیاً از نظر مقتضیات دوران و دست رسی بخزائن کتب سامانیان از طرفی و از طرف دیگر بواسطه صدارت و وزارت توانسته بطب جامع تادوران خود احاطه داشته باشد و پس از خود مکتب بزرگی در عالم برقرار نماید .

ما در این مختصر نمی خواهیم شرح حال و مقام وی را متذکر گردیم بلکه از نظر آنکه چند کلمه بر سیل اختصار حق استاد را ادا نموده باشیم نکاتی چند در باب مقام وی در طب و مؤلفات و اصول و عقاید و نظریات طبّی وی گفته تا شاید کمی از حقوق بزرگترین حکیم و طبیب ایرانی ادا شده باشد .

در عالم متمدن امروزی نام بوعلی سینا یکی از بزرگترین نامهایی است که همه آنرا میشناسند . در ایران شاید کمتر کسی باشد که نام وی را نشنیده باشد و اطلاعات موجز و مختصری در باب

شیخ الرئیس  
شری الملک حجة الحق  
حمین بن عبد الله بن حسن  
بن علی بن سینا

این دانشمند نداشته باشد .

سرایون<sup>۱</sup> که به ابن سراپیون معروف میباشند و ابن جلیجل اندلسی و آل بختیشوع و آل حنین و بوسهل مسیحی<sup>۲</sup> (صاحب کتاب المائه فی الطب) و امثال آنها کتبی در طب برشته تحریر در آورده اند .

(بقیه از ذیل صفحه ۲۱)

شاپور بساختن دارو و پر تری بیماران اشتغال داشته و بهره کامل از علم طب نداشته است ، پس از مدتی اقامت در جندی شاپور بواسطه واقعه معالجه کارش بالا گرفت و بدربار هارون رفت و در سلك اطباء هارونی منسلک گردید ، فرزندان ابویوحنای نیز در بار خلفای عباسی مقام بلندی احراز کردند که اولین آنها یوحناین ماسویه است ، اروپائیان ماسویه را به Masouah - Mésué میگویند .

ب - جورجیس بن ماسویه پسر ماسویه فوق الذکر که سالها در جندی شاپور و بغداد نزد پدر و برادرش بخدمت مشغول بوده است ولی به پای پدر و برادر دیگرش که یوحناین ماسویه یا یحیی بن ماسویه است نمیرسد .

ج - یوحناین ماسویه که کنیه اش ابو زکریاست و او معروف ترین افراد آل ماسویه و صاحب تألیف بزرگی در طب است که قریب ۳۵ جلد میباشد . وفاتش بسال ۲۴۳ هجری قمری است ( نباید این شخص را با یحیی بن ماسویه که باسم ماسویه جوان معروف میباشد و شاگرد شیخ الرئیس بوعلی سینا بوده اشتباه کرد ، وفات وی بسال ۴۰۹ هجری قمری است ) .

د - میخائیل بن ماسویه که طبیب مخصوص مأمون بوده و خواهر جبرائیل بن بختیشوع طبیب مشهور را در حباله نکاح داشته و برادر یوحنایست ولی در مقام طبیب و فضل یبای وی نمیرسد .

۱ - ابن سراپیون ، Sérapion در تاریخ دوفتر بنام ابن سراپیون معروف میباشد ، اول یوحناین سراپیون ، درم داود بن سراپیون و عموماً وقتی ابن سراپیون گفته میشود مقصود یوحنایست که صاحب دو تألیف بنام گناش کبیر و گناش صغیر میباشد و مترجم معروفی بوده است .

۲ - صد باب بوسهل مسیحی ، این کتاب تألیف بوسهل مسیحی معروف استاد و مصاحب بوعلی سینا میباشد و نام دیگر آن کتاب المایه فی الطب است .



شنیده میشود و علت آن است چون این استادان علاوه بر آنکه در کشور  
 ماهرته بزرائی دارند مشهور جهان نیز میباشد از اینجهت بسیار واضح  
 است هر کس مایل میباشد آنان را از خود بداند و بر این عقیده هر جی  
 نیست چرا که غریزه طبیعی بشری است که مال و متاع و آدم خوب و  
 دانشمند را میخواهد مال خود بداند ، والا کسیکه پدر و مادرش ایرانی  
 و زائده خاك و قلمرو ایران زمین باشد و در حکومت سلسله ایرانی  
 بخدمت اشتغال داشته باشد و کفایت امور ایران و ایرانی را عهده دارد  
 بوده باشد ایرانی است و اگر احیاناً تولدش در سرزمینی باشد که نامش  
 ترکستان باشد و یا آنکه تألیفاتی بهربی داشته باشد باید گفت که  
 ایرانی نیست ؟

کما اینکه در باب رازی که بغلط طیب عرب از طرف بعضیها گفته  
 میشود ناسا صحیح است و این مطلب را بنده ناچیز در بخشی از کتاب  
 « شرح حال و مقام محمد ز کربائی رازی پزشك نامی ایران » در صفحات  
 ۲۹۲-۲۹۳-۲۹۴-۲۹۵ مفصلاً بیان داشته ام و تصوّر نمینمایم که اطاله  
 کلام از بابت مطالب بدیهی مورد داشته باشد و بصرف آنکه کسانی ادعا  
 نمایند که سبك شعر ترکستانی متعلق بکسی است که ملیت آن منسوب  
 به ملتی غیر از ایرانی باشد آنوقت باید جمیع شعرای ایرانی را که بسبك  
 ترکستانی شعر گفته اند غیر ایرانی بدانیم !

مطلب مربوط بموضوع بالا را بدینجا ختم نموده و کمی در باره مقام  
 طبّی شیخ صحبت مینمائیم .

مطالعه در معلومات و آثار شیخ سه جنبه دارد :

اول، از نظر طبّ .

## رساله جودیه

آنسانکه از تمدن اروپائی مخصوصاً قسمت علوم بهره دارند میدانند که نام این دانشمند تاجه اندازه در مغرب زمین بعلو قدر مشهور میباشد و هر کس که مختصر اطلاعی از علوم طبّی و طبیعی و فلسفه و حکمت و منطق و امثال آن دارد پی بمقام شامخ این استاد برده است .  
همه میدانیم که مقام استاد بالاتر از آن است که در اطراف آن صحبت شود چرا که :

اولاً راجع بمقام چنین استادی را حق آنستکه استادان فنّ سخنی بگویند و بنده ناچیز بابضاعت مزجات را بدین امر چه کار - اما چه باید کرد دل بدریا زدم و در این راه قدم گذاردم .  
ثانیاً برای روشن شدن مقام شیخ باید کتب و رسالات زیاد نوشت تا حق وی ادا گردد .

اما برای ما ایرانیان و مخصوصاً اطباء ایران شناختن مقام وی در طبّ امری است که علم بدان از نظر تعین و تشخیص ملّی بسیار ضروری میباشد و مخصوصاً آنکه گاهگاهی زمزمه هائی در باره ملیّت این استاد بزرگ در عالم برخاسته میشود که از فلان سرزمین و یا فلان کشور است .  
اینك بمناسبت آنکه انجمن آثار ملّی در نظر دارد جشن هزاره استاد را در سال ۱۳۳۰ هجری شمسی ( ۱۹۵۱ میلادی ) برپا نماید قبل از آنکه چند کلمه در باب مقام نابغه بزرگ ایرانی صحبت نمایم بذکر يك دو نکته مبادرت میورزیم :

بوعلی سینا طبیب و حکیم بزرگ ایرانی و افتخار کشور ماست و با هزاران چسب و وصله هیچکس نخواهد توانست ویرا بخود بچسباند و وصل نماید و همانطور که بعضی اوقات راجع به رازی مطالبی از طرف بعضی ملل در باب ملیتش بیان میشود در باره بوعلی سینا هم این زمزمه

چنانکه میدانیم چون در قدیم ( تا پنجاه سال قبل در ایران نیز متداول بوده است ) خواندن علم طب یا فلسفه ملازمه داشته است بدین جهت بدون استثناء عموم طالبین علم طب تحصیل فلسفه و طب را بایکدیگر توأم انجام میدادند و این امر در وضع طیب و شهرت وی در قدیم الاّیام بسیار اهمیت داشته است و اصولاً تحصیل فلسفه از لوازم و واجبات اوّلیّه برای هر طیب بوده است .

روی همین اصل بوده است که رازی را بعلمت آنکه در فلسفه و حکمت مانند طبّ چندان وارد نمی دانستند در کتاب سیره فلسفی خود بدان اشاره نموده و از این موضوع بسیار دلگیر بوده است .

بهر حال چون جنبه فلسفی و حکمتی ابن سینا بر عموم پزشکان دانشمند آن دوران می چربیده بدین لحاظ شهرت کتب طبّی وی از کتب سایرین زیاده تر شده است .

از طرف دیگر علاوه بر سحر قلم و رجحان جانب فلسفی ، شیخ را قدرت ادبی کم نظیری بوده و اگر جانب فلسفه را نیز کنار گذاریم جنبه ادب شیخ باعث شهرت عالمگیر کتب و رسالات وی شده است .

از اینها گذشته چون مدتها شیخ در مناصب دیوانی و مقام وزارت و امثال آنها بسر میبرده بدیهی است این قسمت نیز بشهرت کتب وی کمک نموده است ولی باید از روی حق و انصاف گفت اگر احياناً شیخ مقام وزارت و صدارت نداشت و مناصب دولتی را فاقد بود باز کتب طبّی شیخ همین مقام را داشت مضافاً باینکه قسمتی مهمّ از تصنیفات و تألیفاتش را بوعلی سینا در مواقع بیکاری یا در زندان برشته تحریر در آورده است .

دوم، از نظر ادب .

سوم، از نظر فلسفه.

اینک در این مختصر شیخ را از نظر طبّ مورد مطالعه قرار میدهم و قسمتهای دیگر را با استادان ادب و فلسفه واگذار مینمائیم .

از مطالعه تألیف و کتب پزشکی شیخ مقام وی در تاریخ طبّ بخصوص اثری که در عالم متمدن گذارده است معلوم میشود و گذشته از آنکه شیخ الرئیس در حکمت طبیعی ید طولی داشته در حکمت الهی و طبیعیات و منطق و ادب دستی بسزا داشته است .

اینک مختصری از عقاید و اصول و اثریکه ابن سینا در جهان پزشکی از خود بیادگار گذارده است بیان میداریم .

برای بیان امر بالاوقت بسیار زیاد و مطالعه فراوان کتب طبّی ابن سینا لازمست تا بتوان از حقّ این امر بیرون آمد .

کتب و مؤلفات  
طبی ابن سینا  
کتب طبّی ابن سینا بیش از بیست عدد میباشد که  
عموماً بزبان عربی (یعنی زبان علمی آن دوران)  
تألیف گردیده است .

اینک قبل از آنکه يك يك کتب طبّی شیخ را بنسکاریم مختصری در باب کلیّات کتب مزبور بحث می نمائیم .

کتب طبّی شیخ که سر دسته آنها قانون معروف میباشد عموماً اعبارتی بسیار فصیح برشته تحریر در آمده و این امر از عجائب و معجزات قلمی شیخ میباشد که توانسته است با سحر قلم کتابش را مدنّ قریب هفت قرن عالمگیر و عالم پسند نماید که مورد استفاده جمیع طلاب علم طبّ چه در مشرق و چه در مغرب قرار گیرد .

نمی‌نمائیم (چرا که مقام طبّی عملی رازی بر ابن سینا رجحان دارد) بلکه فقط از نظر تألیف و تصنیف کتب و در دست داشتن ميفاتيچ کار بحث نمودیم.

۱ - **قانونون** (Canon) - باری همانطور که در صفحه قبل متذکر شدیم ابن سینا را متجاوز از بیست تألیف طبّی است که سردهسته آنها **قانونون** معروف میباشد.

قانون کتابی است که يك فیلسوف دانشمند منطقی با بیانی بسیار شیوا و قلمی سحر آسا برشته تحریر در آورده برخلاف حاوی و تألیفات طبّی دیگر رازی که توسط يك طبیب آزموده و مجرب تألیف گردیده است. در باب مقام قانون همین بس که مدت قریب هفت قرن طبّ اروپا مسخر این کتاب و شیخ را طرفدارانی بی نظیر بوده و در جمیع دانشگاههای آن دوران **من پدیه** (فرانسه) و دانشگاههای ایتالیا و غیره این کتاب تدریس میشده است تا آنجا که شیخ را بلقب « رئیس و ملک الاطباء » ملقب ساخته اند.

با آنکه قانون تا نیم قرن پیش در ایران تدریس میشده و کتاب کلاسیک طبّی کشور ما بوده است مع هذا نباید گفت مورّخین مغرب زمین هم در شناسائی و تجزیه این کتاب مستطاب بسیار زحمت کشیده و باین نتیجه رسیده اند که :

قانون بواسطه حسن ترتیب و مبانی علمی خود شهرت جهانی یافته و این کتاب با آنکه پس از حاوی و منصورى و سایر کتب طبّی رازی و کتاب کامل الصّناعه اهوازی برشته تحریر در آمده توانسته است همه آنها را تحت الشعاع قرار دهد (باتوجه باینکه همه کتب مذکوره در بالا در مقام

باری بحث در موضوع بالاشایان دقت بسیار است و محقق را باید اصولاً حق ورود در این قبیل مباحث باشد تا چه رسد به بنده ناچیز با کمی بضاعت دانش .

این بود مختصری از علل شهرت جهانی کتب طبّی ابن سینا و اینکه مدّت قریب هفت قرن مرجع تمام طالبین علم طبّ شرق و غرب بوده است . بنده شخصاً پس از مطالعاتی در باب کتب طبّی پزشکان دانشمند ایرانی به موضوعی برخورد کرده ام که از ذکر آن ناگزیرم و آن اینکه : عده ای از دانشمندان را عقیده آنستکه رازی زبان یونانی میدانسته و این موضوع برای فرا گرفتن اصل موضوعات طبّی یکی از کلید های بزرگ دانش آنروز بشمار میرفته و این مطلب از یکی از تألیفات رازی بنام « قصیده فی العظه الیونانیّه » بر میآید و اگر این حرف صحیح باشد دیگر احتیاجی برای رازی نبوده که ترجمه عربی کتب یونانی را مورد مطالعه قرار دهد بلکه میتواند مستقیماً از کتب یونانی اقتباس نماید یعنی همان کاری که حنین بن اسحق و سایر مترجمین سریانی انجام داده اند اما شواهد امور بیشتر میرساند که استفادات رازی از کتب عربی ترجمه شده از یونانی بوده است منتهی آنکه در طی تألیفات رازی قرائن و امارات زیادی است که بعضی اوقات محقق را متوجّه آن میسازد که شاید رازی زبان یونانی میدانسته و کلید بزرگ دانش آن روزی را در دست داشته است . اما در باب بوعلی سینا تا بحال کسی را عقیده بدین امر که شیخ زبان یونانی میدانسته نبوده است و از این لحاظ رازی را حقّاً برتری بر بوعلی سیناست و ما این نکته را از نظر مقام طبّی این دو بحث

- ۲ - ادویه مفرده،
- ۳ - امراض مخصوصهٔ اعضاء،
- ۴ - امراض عمومی بدن،
- ۵ - ادویه مرگبه.

نسخ متعدده خطی از کتاب قانون در عالم موجود میباشد و در جمیع کتابخانه های دنیا تعداد زیادی از آن وجود دارد، برخلاف حاوی رازی که اصولاً طبق تمایل نسخ و کتاب تحریفات زیادی شده و پس و پیش هائی در ابواب و فصول آن دیده میشود و شاید دو کتاب حاوی مثل یکدیگر نباشند. اینجانب در کتابخانه های طهران نسخ متعدده خطی قانون را دیده ام و در کتابخانه شخصی ام نیز يك نسخه خطی از این کتاب را دارم.

اما اگر بخواهیم صراحتاً بیان عقیده نمائیم برای تشریح قانون و عقاید طبّی و علمی ابن سینا قطعاً سالها وقت و ممارست لازم است تا بتوان این مهم را کفایت نمود و بعقیده بنده برای آنکه کسی اهلیت و استحقاق این امر را داشته باشد احاطه کامل بعلوم طبّی قدیمه و جدیده از واجبات و لوازم موضوع است.

حال بشرح سایر کتب ابن سینا میپردازیم.

۲ - ادویه قلبیه - که بالاتینی ترجمه گردید و ترجمه لاتینی این کتاب *Medicamenta cordialis* میباشد، ترجمه این کتاب در دانشکده های طبّ مغرب زمین و محافل طبّی آن سر زمین کمال شهرت را داشته و از آن استفادات کامل نموده اند.

از این کتاب نسخ خطی زیاد در کتابخانه ها موجود میباشد.

خود بسیار عالیشان میباشند مخصوصاً کتاب کامل الصّناعه که کتاب بسیار جامعی و از نظر نظم و ترتیب کتاب طبّی بی نظیر میباشد و ما این مطلب را ضمن ضمیمه دوم سال ۱۳۲۶ مجله جهان پزشکی اسفندماه ۱۳۲۶ متذکر گردیده ایم) و جمیع آنها را کنار گذاشته و شهرت بی نظیری یافته و عجب اینجاست که کتاب قانون در حیات شیخ نیز بسیار مشهور بوده است.

این رشد با تمام معلومات و شهرتش نتوانسته است کتاب کلیّات خود را در عالم متمدّن آزرمان مانند قانون ابن سینا مشهور سازد و در دانشگاهها برقرار نماید.

نا گفته نماند که بعضی از پزشکان مانند ابن زهر پس از ابن سینا بر قانون عیب گرفته که محتاج بحث زیادی است اما خوشبختانه نتوانسته اند از اهمّیت و مقام قانون بکاهند و قانون همچنان با کمال اقتدار مورد استفاده دانشگاههای شرق و غرب بوده و در انتقال طبّ اسلامی ایرانی از مشرق بمغرب نقش بزرگی را عهده دار بوده است.

متن عربی قانون در سال ۱۵۹۳ میلادی در شهر رم و ترجمه عبری آن در سال ۱۴۹۱ در ناپل (ایتالیا) و ترجمه لاتینی آن قریب سی دفعه طبع شده است.

عده زیادی از دانشمندان مشرق و مغرب بترجمه و شرح قانون پرداخته اند. اوّل کسی که بترجمه قانون بزبان لاتین پرداخته ژرار دو کرمن<sup>۱</sup> میباشد. قانون در پنج کتاب یا پنج قسمت تدوین گردیده است بترتیب زیر:

۱ - کلیّات،



آنها بوده نوشته است « رساله الشيخ الى الشيخ ابى الفرج الحكيم فى مسئله طبيه دارت بينهما » .

از این رساله در کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملک موجود است .

#### ۹ - کتاب التدارك الانواع خطاء التدبير .

این کتاب را ابن سینا جهت ابوالحسن احمد بن محمد السهلی وزیر علی بن مأمون خوارزمشاه برشته تحریر در آورده است .

این کتاب شامل هفت مقاله است .

این کتاب در سال ۱۳۰۵ هجری در حاشیه کتاب تألیفی رازی بنام « منافع الاغذیه و دفع مضارها » تحت عنوان « دفع المضار الکلیه عن الابدان الانسانیه بتدارك انواع خطاء التدبير » در مصر چاپ شده و یکی از شاهکارهای ابن سیناست .

#### ۱۰ - تعالیق مسائل حنین .

۱۱ - رساله سکنجین - این رساله در باب سکنجین است و باید دانست قدما را عقاید خاصی راجع باین مایع بوده و چون این مایع که از امتزاج عسل و سرکه تهیه می گردیده در باره آن تحت عناوین مختلفه کتابها نوشته اند مانند کتاب السکنجین یافی منافع السکنجین و امثال ذلك وعموماً اطباء قدیم هر کدام یک جلد تألیف در باره این مایع نگاشته اند .

این کتاب بنام « Tractus de Syrupo Acetoso » به لائینی ترجمه گردیده است، نسخ متعدد آن در کتابخانه ها موجود است .

#### ۱۲ - رساله کاسنی - یا رساله هندباء که در باب منافع این گیاه

میباشد و بدیهی است همه میدانیم حتی امروز هم در میان عموم خانواده ها

۳ - الحزن واسبابه - چنانکه از اسم آن بر میآید در باب اندوه و علل واسباب آن است. موضوع بالا در طبّ قدیم نقش بزرگی بازی نمیکرده است و عقاید و نظریّات زیادی در باب اصل و سبب و ریشه حزن بیان می نموده اند.

۴ - رساله عشق - این رساله را ابن سینا برای شاگرد خود ابو عبدالله الفقیه المعصومی تألیف نموده است.

نسخه خطّی آن در کتابخانه مجلس موجود است.

در این باب لازم است متذکّر گردیم که موضوع عشق و تعبیراتی که قدما در این باب مینمودند اصولاً یکی از مباحث مهمه طبّی را تشکیل میداده چنانکه همه حکایت معالجه خواهر زاده قابوس را که مبتلی بمالیکولیای عشق بوده بتوسط ابن سینا که درمان ویرا وصل بمعشوقه میدانسته از آن مطلع میباشد.

۵ - جواشی قانون.

۶ - رساله قلبیه - این رساله چنانکه از اسم آن مستفاد میگردد

در باب قلب و مانند رساله « ادویه قلبیه » بسیار ممتّاز میباشد. نسخه خطّی آن در کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملک موجود است.

۷ - رساله قولنج - این رساله در باب قولنج است و قولنج در طبّ

قدیم نقش بسیار مهمی را بازی نمیکرده و عده زیادی از عوارض و دردهای شکمی و امثال آنرا عموماً قولنج می نامیدند، از این رساله در اغلب کتابخانه ها موجود است.

۸ - رساله - که شیخ به ابو الفرج حکیم در باب مسابلی که بین

از طرف انجمن آثار ملی مجدداً قرار است کتاب بالا را حضرت ایشان با حواشی و شرح کامل بچاپ رسانند . امید است چشم همه طالبین مقام شیخ بدیدن این کتاب روشن شود .

۱۸ - **ارجوزه در طب علمی و عملی** - از ارجوزه بالا نسخه ای در کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملک موجود میباشد .

۱۹ - **مقاله در تعرض رسالة الطیب .**

۲۰ - **رساله در فرق بین حرارت غریزی و غریبه** - از این رساله هم در کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملک موجود است .

۲۱ - **دستور طبی** - از این دستور نسخه ای در کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملک موجود است .

۲۲ - **قصیده در علم طب** - که به لاین نحت عنوان

’ *Canticum de medicina* ‘ ترجمه گردیده است .

۲۳ - **رساله جودیه** ( منسوب به شیخ ) که ظاهراً ابن سینا آنرا جهت سلطان محمود غزنوی تألیف کرده چنانکه در مقدمه آن بدین مطلب اشاره نموده است و شرح آن بعداً مفصلاً بیاید .

رساله مزبور يك دوزه دستور های طبی برای سلاطین است .

نسخه خطی از آن در کتابخانه حضرت آقای آقا سید محمد مشکوة موجود میباشد .

تا اینجا اطلاعاتی بود که از کتب تواریخ و از کتابخانه های تهران و فهرستهای کتابخانه های عالم و سایر منابع و مآخذ از مؤلفات طبی شیخ جمع گردیده است .

از خوانندگان گرامی مخصوصاً همکاران تمنی میشود اولاً اگر

اشتباهی رخ داده است بنده را مطلع و ثانیاً اگر باز هم تألیف طبّی از شیخ سراغ دارند باز کر منبع و مأخذ جهت این جانب مرقوم فرمایند. ( برای اطلاعات بیشتر رجوع شود بکتاب عیون الابداء فی طبقات الاطباء تألیف ابن ابی اصیبعه جلد دوم از صفحه ۱ تا صفحه ۲۰ چاپ مصر ) و شماره های چهارم و هفتم سال دوم مجله جهان پزشکی تألیف مؤلف چاپ تهران تیرماه و آبان ماه ۱۳۲۷ خورشیدی .

عقاید و آراء طبی  
ابن سینا

حال برای آنکه عقاید و آراء و نظریات و اطلاعات ابن سینا را در پزشکی بدانیم چاره جز آن نیست که تمام کتب طبّی تألیفیه وی مورد مطالعه قرارگیرد و بامقایسه دانش پزشکی امروز با نظریات شیخ نتیجه مطلوب بدست آید. اما باید متأسفانه اقرار کرد که این امر بدون اغراق بسیار مشکل است چرا که امروزه شاید درد دنیا طیب و یا فرد مطلعی نباشد که بتواند چنین ادعائی نماید و یا آنکه اصولاً بتواند از عهده این امر بر آید .

تنها راهی که ممکن است بمطلوب بالا تا اندازه ای رسید مطالعه و تحقیق در یکی از کتب ابن سیناست و آن کتاب قانون است باین معنی که چون یگانه کتاب جامع الشرائط و المطالب طبّی شیخ قانون است بدین مناسبت از مطالعه این کتاب پی بردن بمقام طبّی شیخ بخوبی مشهود میگردد و برای آنکه این قسمت تا اندازه ای روشن شود قسمتی از سخنرانی و بیان همکار دانشمند جناب آقای دکتر عباس نفیسی که بسال ۱۳۲۵ در کنفرانس علمی پزشکی ایران و شوروی ایراد نمودند ذیلاً مینگاریم:

قرار گرفته است ، اما در حقیقت منتقدین بکنه فکر استاد پی نبرده عقاید او را بنظر سطحی نگریسته اند .

« چنانکه ملاحظه میفرمائید در شخص ابن سینا دو جنبه فلسفی مخالف که در پزشکی موجود است جمع شده : یکی طرز فکر ترکیبی *Conception synthétique* که تمام بیماریها مربوط بسوء المزاج میداند و یکنوع وحدتی بین آنها قائل میشود دیگری طرز فکر تحلیلی *Conception analytique* که ضایعات اندامها و تغییرات رطوبات و اختلالات بدن را عامل اصلی امراض میداند . »

« بدیهی است نظریات ابن سینا برای بیان تمام موضوعهای پزشکی کفایت نمیکرد زیرا معلومات آن عصر آنقدر نبود که کلیه مسائل راحل کند مع هذا نبوغ پزشک فیلسوف افق های تازه باز کرده بود چندین قرن گذشت تا کشفیات مورگانی ( Morgagni ) در آسیب شناسی و مطالعات پاستور درباره میکربها و بررسیهای دانشمندان قرن بیستم در خصوص هورمونها و ویتامین ها و غیره به پیدایش بنی های استاد بزرگ صورت عمل دهد . »

« ابن سینا برای اثبات عقاید خود از داروشناسی و درمان شناسی نیز کمک میخواهد ، نکته مهمی که ابن سینا در این موضوع نشان میدهد اینست که داروها بر حسب مقدار و بر حسب مزاج ممکن است اثر متضاد داشته باشند ، در اینجا نیز ابن سینا از اساتید یونان دور شده بمعاصرین نزدیک میگردد - همچنین بثبوت رسانیده است که يك داروی معین میتواند در بیماریهای مختلف تأثیرات مختلف داشته باشد - بدین طریق پایه

« اما در باب علل داخلی امراض - ابن سینا بسیاری از بیماریها را نتیجه اختلال اندامها و تغییرات رطوبات بدن میداند و آنجاست که تا حدی از اساتید قدیم جدا شده پیش میافتد » زیرا چنانکه گفتیم بقراط و پیروانش بیماری را عنصر مستقل خاصی میپنداشتند و ضایعات اندامها و تغییرات رطوبات بدن را در آن چندان مؤثر نمیدانستند و برای بیماری مانند هر موجود زنده پیدایش و نمو و فنائی قائل بودند بهمین جهت بود که بقراط در پیش بینی بیماریها مطالعه گذشته و حال و آینده بیماری را توصیف میکرد و اختلالات اندامها و رطوبات بدن را فقط عکس العملی در مقابل بیماری میدانست و معتقد بود که در مقابل بیماری بدن فقط نیروی حیاتی « *Vis Medicatrix naturae* » را قرار میدهند .

« ابن سینا در اینجا سعی میکند نشان دهد که در مبارزه با بیماریها تنها نیروی حیاتی کافی نیست چه بیماریها باعث ضایعات اندامها میشوند، رطوبات بدن را تغییر میدهند و فعل و انفعالات شیمیائی آن را دگرگون میکنند . »

« بنا بر این در عین حال که از نیروی شفا بخش حیات استفاده میکنیم باید بکوشیم تا اختلال اندامها و تغییرات رطوبات بدن را نیز اصلاح نمائیم . »

« ابن سینا کیفیات حیاتی فیزیکی و شیمیائی که بطور کلی در تمام طبیعت صورت میگیرد مقایسه میکند و در اینجا پیشقدم دکارت *Descartes* شده نظریه بقراط و حکمای یونانی را لغو میکند . »

« ابن سینا پس از یکرشته مطالعات دقیق بیماریها را بر حسب ضایعات عضوی و تغییرات رطوبات بدن طبقه بندی کرده است . این طبقه بندی که از بسیاری جهات شبیه بطبقه بندیهای کنونی است مورد انتقاد مورخین

اول - کتب تألیفی ، دوم - اکتشافات و اختراعات طبّی .

۱ - تألیفات - تألیفات طبّی رازی که سر دسته آنها حاوی و منصوری است بعقیده عموم مورّخین نتیجه تجربیات سالیان دراز این پزشک در بیمارستانهای ری و بغداد بوده است بخصوص چون کتاب حاوی علاوه بر آنکه جمیع عقاید پزشکان قبل از خود در آن جمع است عموم تجربیاتی که رازی در بیمارستانها در زمان تصدّیش پیدا نموده جمع آوری کرده است لذا از نظر تحقیقات و تجربیات فنی و پزشکی بنظر میرسد کتاب حاوی بر قانون که بزرگترین تألیف طبّی ابن سیناست برتری دارد . باین معنی که باید گفت :

کتاب حاوی و منصوری را يك طبیب عملی (Médecin praticien) نوشته ولی کتاب قانون از ترشح فکر نابغه بوجود آمده است که بیشتر منطقی بوده و با فصاحت فوق العاده همراه میباشد یعنی از قلم يك طبیب حکیم ادیب .

کتب تألیفی طبّی رازی عموماً از جنبه عملی و تجربیات بیمارستانی بعلمت مباشرت زیادی که رازی در بیمارستانها داشته و عمری را در آن بسر برده است بر قانون برتری دارد ولی قانون از نظر علمی و طبقه بندی و فصاحت و روانی قلم بر حاوی رجحان دارد . بطور خلاصه باید گفت :

تألیفات طبّی رازی از قلم يك طبیب بتمام معنی بیمارستانی است در صورتیکه از آن بوعلی از قلم يك طبیب ادیب منطقی میباشد مضافاً باینکه ابن سینا پس از رازی پا در میدان طبابت گذاشته و احتمال قوی دارد تألیفات رازی

فارماکولوژی جدید روی اصل محکمی قرار گرفت .

«نا گفته نماند که ابن سینا در شناساندن خواص داروها و طرز معالجهٔ بیماریها بیش از یونانیان به عالم پزشکی خدمت کرده است چه او نیز مانند پزشکان دیگر مشرق زمین بیش از همه در این راه زحمت کشیده و هر قدر در قلمرو مفردات طبی و گیاهها بررسی کند بیشتر با همیت آثار این مرد بزرگ بی میبرند .»

اما نا گفته نماند که حق مقام شیخ را در این چند سطر نمیتوان ادا نمود بجهت آنکه سطور بالا در برابر مقام شیخ قطره ای در برابر اقیانوس است و برای تجزیه و تحلیل جنبهٔ طبّی شیخ باید کتابها نوشت.

در این مقدمه اینک مقایسهٔ مختصری از ابن سینا و رازی نموده و علل شهرت فوق العاده شیخ را بنظر خوانندگان گرامی میرسانیم :

مقایسه رازی  
و ابن سینا

گرچه این دو استاد بزرگ ایرانی هستند اما از آنجا که دانشمندان برای جمیع جهان میباشند پس تمام ملل و کشورها بوجود این دو نابغه افتخار دارند و از وجود آنها استفاده ها نموده و اگر راه اغراق نرفته باشیم این دو را از خود میدانند .

اما افتخار ایرانی و پزشکان ایران زمین آن است که این دو پزشک عالیشان ایرانی و خدمتگذاران حقیقی عالم بشریت و افتخار دنیا مخصوصاً کشورما میباشند یعنی فرزندان خلف ایرانند .

برای مقایسه بین این دو دانشمند ایرانی از نظر طب بدو موضوع زیر میپردازیم :



در شیمی نیز ید طولی داشته و اگر اصولاً بنام طبیب وی را خطاب  
نمائیم مقام وی در شیمی کمتر از طبّ نبوده است .

اینك بطور خیلی اختصار مقام رازی را در طب بنظر خوانندگان  
ارجمند مبرسانیم :

رازی اوّل کسی است که در عالم طب طرز تدریسی مانند تدریس  
کلینیکی امروزه بیمارستانها داشته است .

رازی اوّل طبیبی است که تاریخچه های بیماران را تقریباً بهمان  
نحو امروزی که در بیمارستانها معمول است در کتاب خود شرح  
داده است .

من باب مثال ترجمه یکی از این تاریخچه ها را مینگاریم :

رازی میفرماید :

عبادی گرفتار تب شد .

این گذشت - اما ادرار چندین روز بی رنگ ماند .

حالتش گاهی سبک و گاهی سنگین بود اما رنگ ادرار تغییری نکرد و

تب نیز گاهی قطع وزمانی عود میکرد .

پس از مدتی از باسلیقش خون گرفتیم .

پس از بیرون آمدن خون همانروز رنگ ادرار سفید شد و او بکلی

بهبود یافت .

صفحه ۶ حکایت ۱۰ کتاب (قصص وحکایات المرضی لمحمد بن زکریا

الرازی طبع مصر) .

رازی اوّل پزشکی است که در باب دو بیماری آبله و سرخك شرح و

واهوازی را دیده آنوقت بتألیف کتاب قانون همت گمارده است پس باید گفت کتاب قانون از حیث نظم و طبقه بندی و جامعیت بر حاوی ترجیح دارد ولی از جنبه عملی و تجربی و بیان عقاید و آراء و ایراد بر پیشینیان و بیان آراء و انتقاد بر یک يك آنها حاوی بر قانون رجحان دارد .

حال چه شده است که کتاب قانون از حاوی رازی و ملکی اهوازی و سایر مؤلفات طبی پزشکان بزرگ گوی سبقت را ربوده است ؟

قانون چنانکه فوقاً بیان گردید کتابی است علمی و فلسفی که يك نفر فیلسوف بایانی شیرین و عباراتی دلنشین از دهان و قلم يك پزشک و نابغه و فیلسوف بزرگی بمان و برشته تحریر در آمده و باشهرتی که ابن سینا در دوران خود بابت درمان های عجیب و غریب و شاهکارهای طبی که بجهانیان نشان داده و با توجه باین نکته که در زمان خود رتبه وزارت و صدارت داشته و اصولاً قانون در حیات ابن سینا شهرت جهانی یافته و مخصوصاً جنبه فلسفه و حکمت ابن سینا بر رازی غلبه داشته (و دانستن فلسفه برای پزشکان قدیم از واجبات اولیه بوده باین معنی که فلسفه و طب یعنی حکمت الهی و حکمت طبیعی را بایکدیگر تحصیل مینمودند) بدینجهت تدریس قانون بر تألیفات طبی رازی چربیده و تنها کتاب درسی پزشکی آن دوران گردیده که تا پنجاه سال قبل نیز در ایران باسلطه و اقتدار خود باقی مانده است .

۲ - اما از نظر اکتشافات و اختراعات و نظریات طبی رازی را در عالم طب و درمان شناسی آناری است که باید وی را در عالم طب اسلامی تا قریب حمله مغول در درجات اول دانست چرا که رازی علاوه بر اطلاعات طبی

اکسیر اعظم Elixir و حجر الفلسفی Pierre philosophale (که اولی پیری را بجوانی و دومی مس را بطلا تبدیل نماید) بوده در ضمن آن بسیاری مواد شیمیائی را پیدا نموده است.

اما بوعلی سینا آن پزشک بزرگ ایرانی در قسمت دوم یعنی اختراعات و اکتشافات طبّی از نظر آنکه در بیمارستان کمتر از رازی بوده بدیهی است کمتر توانسته از خود یادگار هائی بگذارد و بواسطه گرفتاریهای مناصب و کفایت امور دیوانی وقت زیادی مانند رازی نداشته است که در پی چنین تحقیقات برود، از طرفی اصولاً ابن سینا در صراط علم شیمی نبوده است و در زندگی طبّی خود با شیمی سر و کاری نداشته است.

اگر بوعلی مانند رازی در این دو قسمت آنطور که باید معروف و مشهور نیست علت همان است که بواسطه اشتغال بکارهای دولتی فرصتی نداشته است منتهی با کمال بیطرفی باید گفت با آن فرصت کمی که برایش باقی مانده است منتهی استفاده را بعالم طبّ و دنیای متمدّن داده مضافاً باینکه بسیاری از تألیف خود را در زندان و روزگاران تاریک دوران زندگیش نوشته و این مطلب میرساند که شیخ از بزرگترین و مشهورترین استادان جهانی میباشد.

نتیجه - اگر بخواهیم در چند سطر مقایسه بین دو استاد را بیان نمائیم باید گفت:

رازی طبیبی کلینیسین و بیمارستانی و شیمیست عالیشان است که بر اثر ممارست فوق العاده در بیمارستانها تألیفات و اکتشافاتی طبّی از خود در عالم باقی گذارده است.

بسط صحیح و مثبتی داده که بامعلومات امروزی تفاوت زیادی ندارد . رازی طبیبی است که از اپیدمی صحبت میکند و در تاریخ اپیدمیولوژی ستوری وارد ساخته است . بالاخره رازی طبیبی است که صفحات زیادی در علم طبّ گشوده و اکتشافات بزرگی در شیمی وارد ساخته است . در طبّ تجربی قدمهائی برداشته که مبنای طبّ تجربی اسلامی است . در وظائف الاعضاء و امتحان داروها کار هائی کرده است که قبل از وی وجود نداشته و شاید پس از او هم سالیان دراز پزشکان بدان توجه نداشته اند .

يك مثال خیلی مختصر از این قبیل کارها بیان میداریم :

رازی میفرماید : « جیوه را بمیمونی که در خانه خود داشتیم خوراندیم و ملاحظه کردم که حیوان دندان هایش را بهم سائیده و شکم خود را بادستهایش فشار میداد اما در باب کلمل و مخصوصاً سوبلیمه باید دانست که این دوسمّ خیلی خطرناک میباشد ، وقتی که حیوان از آن بخورد تولید درد های شکمی خیلی شدید حادث و قولنج های امعائی نموده و سپس مدفوع را رنگین و خونین میکند<sup>۱</sup> .

در سایر فنون طبّی مانند اصول تدای و کحّالی و جرّاحی نیز قدمهائی برداشته که اگر بخواهیم از آنها بحث نمائیم مطلب بدرآزا کشد فقط میگوئیم در شیمی صاحب اختراعات و اکتشافانی است که در پرتو آنها بسیاری از مواد شیمیائی را کشف کرده است و چون مدّتها در پی نجسّ

---

۱ - صفحه ۳۳۰ کتاب « شرح حال و مقام محدّد زکریای رازی » تألیف دکتر محمود

نجم آبادی چاپ تهران ۱۳۱۸ خورشیدی .

زمان دنیا از آن اطلاع نداشته در عالم طب وارد نموده اند. ثالثاً اثر دارو ها را در طب از نظر وظائف الاعضاء وارد ساخته اند و بالتلیجه تا قریب قرن شانزدهم و هفدهم میلادی طب اروپا را تحت تعلیم و دستور خود قرار داده اند که در حقیقت باید در رأس این پزشکان و فوابع نام رازی و ابن سینا را ذکر کرد. ورود ورخنه طب باروپا چنانکه فوقاً بیان گردید یعنی پس از آنکه طب از یونان بایران آمد بانکمیلانی که بیان داشتیم از ممالک اسلامی از مشرق و مغرب باروپا وارد گردید.

توضیح آنکه در فاصله بین هجوم قبائل ژرمن باروپا و رنسانس<sup>۱</sup> که مردم این قاره در تاریکی زیست مینمودند مسلمین و ایرانیان علم طب را تکمیل نموده و باوج ترقی خود (بفراخور معلومات آن زمان) رسانیدند و این تکمیلات در جمیع ممالک اسلامی بسیار مرتب و منظم انجام گرفت و با ظهور فوابع بزرگ مانند رازی و بوعلی و نتیجه تراوشات قلمی آنان مانند حاوی و قانون چراغ نورانی عالم طب در دست پزشکان اسلامی ایرانی قرار گرفت و پس از قرن ها که دنیای اروپا از طب بی بهره بود ابتدا بر اثر مراودات و آمد و رفت های معمولی از این خوان نعمت بر خوردار گردیدند و بعدها که بر اثر بروز جنگ های صلیبی و لشکر کشی های مختلفه پای اروپائیان بممالک مشرق زمین و اندلس باز شد خود را مواجه با يك تمدن عالی دیدند که شروع باستفاده از این منبع بزرگ نمودند.

در قرون متماذیه بخصوص در قرون وسطی و پس از آن چند قرن طب اروپا در زیر سلطه طب اسلامی و اطبای آن بوده است و پس از آنکه کم و بیش نور معرفت در اروپا پراکنده شد و مدارس و مکاتبی در ممالک مختلفه اروپا برقرار گردید تمام این مکاتب و مدارس شاگردان مکاتب اسلامی بوده اند.

و ابن سینا طبیب ادیب و فیلسوفی بزرگ است که تالیف خود را بابیانی شیوا و معجزه آسا در کمال فصاحت و بلاغت بیان و برشته تحریر آورده و چون جنبه فلسفه اش بر سایر پزشکان میچربیده و در آن دوران فلسفه رکن اعظم دانستن طب بوده کتبش عالمگیر گردیده و شهرت جهانی یافته است در صورتیکه از جهت اختراعات و اکتشافات طبّی و تجربیات بیمارستانی و شیمیائی بیای رازی نمیرسیده است .  
اما برای ما ایرانیان کمال مباهات و افتخار است که این دو ازمفاخر این سرزمین میباشند .

در خانمه این قسمت از قلب تمام همکاران عزیز خطاب باین دو استاد بزرگ عرض میکنم :

« هرگز دمی زیاده تو غافل نبوده ایم »

یا گفته ایم نام ترا یا شنیده ایم »

### قسمت پنجم

نتیجه زحمات و نبوغ پزشکان اسلامی بالاخص

ایرانیان به عالم طب

اینک بطور خلاصه میگوئیم :

نتیجه ای که از زحمات و نبوغ پزشکان اسلامی بالاخص ایرانیان

در عالم طب بعمل آمد آنکه :

اولا طب پراکنده و مشوش یونانی را مرتب نموده و بدان اضافاتی کرده اند و از صورت سابق خود بصورت جدیدی در آورده اند .

ثانیا طب را از صورت نظری بیرون آورده و طب عملی را ایجاد نموده و علم الامراض را بسط داده و بسیاری از بیماریها که تا آن

نام رازی و ابن سینا در کتاب « زندگانی علمای مشهور »<sup>۱</sup> و « کتاب متفکرین اسلام »<sup>۲</sup> و بسیاری از کتب دیگر زیب مطالب آنها میباشد و بنظر میرسد آنقدر که اروپائیان بحث و تحقیق در خصوص این دو دانشمند ایرانی و اثر آنها بر روی طب اروپا نموده اند شاید در ایران کمتر بعمل آمده است و بنده امیدوارم که همین امر مقدمه‌ای برای تحقیق مقام این دو استاد بشود تا مکاران کرامی و دانشمندان و محققین در این باب قدم گذارده دین خود را به جامعه ادا نمایند.

اگر بخواهیم پی با اهمیت اثر ابن سینا در طب اروپا ببریم کافی است که يك جمله در این باب گفته شود و آن اینکه: « ترجمه لاتین قانون تقریباً سی دفعه طبع شده است، بعلاوه عده زیادی از شارحین قسمتهای مختلفه قانون را شرح و بسط داده اند. همچنین کتاب « آبله و سرخك » که ترجمه لاتین آن در اروپا قریب چهل مرتبه طبع گردیده و با غلب زبانها ترجمه شده و یا آنکه کتب « منصوری »<sup>۳</sup> و « سنگ کایه و مثانه » و « بره الساعه »<sup>۴</sup> بلاتین و فرانسه ترجمه و مکرر بچاپ رسیده است ».

از کسانی که به ترجمه قانون شیخ و حاوی و منصوری رازی و کتاب جراحى ابو القاسم پرداخته اند ژرار دو کرمون<sup>۵</sup> سابق الذکر است، بعلاوه کسی که اطلاعات طبى اسلامى را باروپا سوقات برده است ژربرد ریاک<sup>۶</sup> (۱۰۰۳-۹۳۰ م.) و پس از وی کنستانتین افریقائی<sup>۷</sup> (۱۰۸۷-۱۰۱۰ م.)

۱ - Vies des savants illustres par L. Figuiet Paris 1883.

۲ - Les penseurs de l'Islam par Baron Carra de Veaux Paris 1921. ۳ - Traité de Mansouri.

۴ - La guérison à une heure. (اشتباهاً ابن ترجمه را برای بره الساعه نموده‌اند).

۵ - Gérard de Crémone.

۶ - Gerbert D'Aurillac.

۷ - Constantin l'Africain.

عده زیادی از اطباء اروپائی دنباله افکار اطباء اسلامی را گرفته که به نام ارایست<sup>۱</sup> معروف میباشند که تا اواخر قرن شانزدهم و اوائل قرن هفدهم میلادی طرفدار زیاد داشته اند اینان که در اروپا دسته مقتدر بزرگ اطباء بوده اند تابع افکار اسلامی بوده و مراکزی مانند مکتب سالرن<sup>۲</sup> و مکتب من پلیمه<sup>۳</sup> در اروپا از خود پیادگار گذارده که نماینده اطباء اسلامی میباشند.

نفوذی که تراوشات قلمی رازی و ابن سینا در قرون وسطی داشته باندازه ای زیاد است که در چند سطر نمی گنجد و اینان بواسطه توانائی فوق العاده که در علم طب داشته افکار و عقاید طبی را باطرزی مطلوب و شیوه ای پسندیده بمغرب زمین شناسانده و چنان در قلب مردم این سرزمین رسوخ پیدا نموده که متفق القول جمیع مورخین اروپائی آنان را نابغه زمان خود دانسته اند و طب قرون وسطی و بلکه قسمتی از قرون جدید را مدیون زحمات رازی و ابن سینا و امثال این پزشکان میدانند تا آنجا که بعضی از مورخین و مصنفین اروپائی درباره رازی بیان داشته اند که: « نام رازی و ابن سینا در قرون وسطی در عالم مسیحیت بیشتر از مشرق زمین مشهور بوده است ... »

در اروپا رازی و ابن سینا شهرتی بسزا دارند و درباره مقام علمی اینان تحقیقات نسبتاً جامعی شده است که همه آنان يك کلمه مقام طبّی و نفوذ این دو مرد بزرگ و مکتبی را که پس از خود در عالم برقرار کرده و جمیع مکاتب دنیا را تحت الشعاع نهاده (بخصوص مکاتب اروپائی تا قرون شانزدهم و هفدهم میلادی) احدی نمیتواند منکر شود.

۱ - Arabiste.

۲ - Salerne.

۳ - Montpellier.



## قسمت ششم

## بحث و تحقیق در رساله جودیه

رساله آتی که از نظر خوانندگان گرامی میگذرد بنام رساله «جودیه» است که از روی نسخه خطی کتابخانه حضرت آقای سید محمد مشکوة که در يك مجموعه خطی مشتمل بر چهل و سه رساله و کتاب میباشد استنساخ گردیده است. رساله مزبور که بسال ۱۰۷۱ هجری قمری تحریر یافته و سی و ششمین رساله ایست که در مجموعه خطی مزبور میباشد و قریب چهار صفحه و چند سطر است که مجموعاً نود و يك سطر میشود. نسبت این رساله را به شیخ الرئيس ابوعلی سینا میدهند که جهت سلطان محمود تصنیف نموده است و بدین مناسبت ممکن است که نام آن محمودیه باشد.

اینك در این قسمت مختصری در باب رساله جودیه رساله جودیه از کیت ؟ و اینکه این رساله از ابن سیناست و یا منسوب بوی است بطوری چند نگاشته میشود.

از روزیکه از طرف انجمن آثار ملی مقرر گردید که رساله جودیه چاپ شود و نسخه منحصر بفرد آنرا در طهران (و شاید در عالم ؟) دیدم بر آن شدم که شاید بتوانم نسخه دیگری بدست آورم تا این امر را انجام دهم لذا در طی مسافرتی که بمصر و پاریس در سال ۱۳۲۸ خورشیدی نمودم متأسفانه نسخه دیگری در کتابخانه های آنجا نیافتم و با مراجعه به اغلب فهارس نیز نتوانستم نشانی از این کتاب بیابم. لذا نسخه حضرت آقای مشکوة را معتبر قرار داده و مختصری در باب این رساله بحث مینمایم.

ویس از وی ارشوك ریموند<sup>۱</sup> دنباله کارهای آنها را گرفته تا بدوران ژرار دو کرمون میرسد، کتب این دو دانشمند ایرانی چنان مورد توجه دانشمندان اروپائی قرار گرفته که خود آنان در دائرة المعارف اسلامی در این باب چنین عقیده مند میباشند: «آن مقدار از کتابهای رازی که بلاتیننی ترجمه گردیده تا قرن هفدهم اهمیت و اقتدار خود را از دست نداده است».

باری این ترجمه ها در اروپا رخنه نموده و در دورانیکه اروپا فاقد همه نوع وسائل تنویر افکار و گرفتار کشمکش های مذهبی بوده اند مشعل دارانی مانند استادان مذکور در بالا چه در ممالك شرقی و چه در ممالك غربی اسلامی بتمدن آتیه اروپا کمک شایانی نموده اند و در حقیقت تمام فرهنگ طبی این دوران در حوزه سلطه و اقتدار پزشکانی مانند رازی و ابن سینا بوده است.

مطلب مربوطه به انتقال طب از یونان بایران و از مشرق زمین باروپا و ترجمه و تألیف کتب طبّی و اختصاصات طبّ اسلامی ایرانی و میراثی که از علم طبّ به ابن سینا رسیده و شرح کتب و مؤلفات طبّی شیع و مقایسه بین ابن سینا و رازی و نتیجه نبوغ و زحمات پزشکان اسلامی بالاخص ایرانیان بعالم طبّ را بدینجا خاتمه داده و اینک وارد بحث در رساله جودیه میشویم.

۱ - Archevêque Raymond.

ممکن است شیخ از نظر آنکه خواسته است از سطوت و غضب سلطان محمود ایمن باشد رساله مزبور را برای التیام این کدورت و توجه سلطان بخود نوشته است خاصه آنکه میدانیم صیت شهرت و مملکت گشائی سلطان محمود دنیای آن روزی ایران را فرا گرفته، دربارش مأمن و ملجاء شعرا و دانشمندان بوده است و علمائی مانند ابوریحان و امثال آنها در خدمت شاه غزنوی میزیستند پس بعید بنظر میرسد دانشمندی مانند شیخ بتواند از این نعم محروم باشد و این امر در دوران گذشته بسیار طبیعی بوده باین معنی یکی از بازارهایی که متاع علم و دانش در آنها عموماً خریدار داشته دربار سلاطین علم دوست بوده است همانطوریکه بوعلی سینا نیز چنانکه در تاریخ آمده دربار سامانیان و مأمونیان و دیالمه و قابوس را انتخاب نموده و در خدمت جمیع آنها مقام مخصوص یافته حتی در خدمت دیالمه بر تبه صدارت و وزارت نیز رسیده پس تا اندازه ای میتوان حدس زد که این رساله از شیخ و بنام سلطان محمود غزنوی برشته تحریر درآمده است.

۳ - نکته قابل توجه آنست که شیخ را ظاهراً حب مقام زیاد بوده چنانکه دوران زندگیش (پس از تحصیلات) تماماً در دربار پادشاهان بوده است و عده ای را عقیده بر آن است که قضیه منقوله نظامی عروضی سمرقندی و فرار بوعلی سینا صحیح نباشد چرا که شیخ را در دربار سامانیان و همچنین مأمونیان مقامی بوده و چطور میتواند قبول کرد وی که طالب مقام و منزلات رفیع بوده و نتیجه بمقام صدارت و وزارت رسیده است از نزدیکی با سلطان محمود غزنوی سرباز زده است؟ بلکه بعکس بعضیها را عقیده آن است که شیخ بسیار مایل بتقرّب سلاطین مخصوصاً

در باب اینکه آیا این رساله از ابوعلی سیناست یا نه این موضوع بسیار حائز اهمیت است .

اصولاً وقتی در نسخ کتب خلاف نظری ثابت نگردد باید نسخه حاضر را معتبر قرارداد مگر آنکه خلاف آن ثابت گردد .

نظر باینکه در باب این رساله عقاید مختلف بیان گردیده و شك و تردید هائی درباره مؤلف آن اظهار شده است از خوانندگان گرامی مخصوصاً همکاران خواهشمند است بنکات زیر توجه فرمایند :

۱ - در اینکه اصولاً تألیف این قبیل رسالات جهت سلاطین بوده در آن حرفی نیست و غیر از ابن سینا عده زیادی از پزشکان قدیم مانند ابن رساله جهت سلاطین و فرمانروایان و وزراء نوشته اند چنانکه رازی پزشک نامی ایران کتب چندى بدین منظور تألیف نموده است مانند « طبّ الملوكى » و « براء الساعه » و امثال آنها و همچنین کرکانی (سید اسمعیل) کتاب « خفی علایى » را بنام خوارزمشاه تألیف نموده که هر دوى آنها مانند رساله جودیه شامل انواع و اقسام نصایح و اندرز هائی چند برای بهداشت و سلامتی سلاطین میباشد و عموماً تألیف این قبیل رسالات در تاریخ طبّ اسلامى بیشتر جهت پادشاهان بوده است .

بنا بر این اگر نظر عناد و لجاج نباشد میتوان گفت چه مانعى دارد که رساله مزبور را شیخ جهت سلطانی تهیه نموده باشد ، حال آن سلطان را اگر سلطان محمود غزنوى بدانیم بزمان نزدیکتر از سایرین به دوران شیخ میباشد .

۲ - بعضی گویند چون سلطان محمود نسبت بشیخ غضب داشته

و رساله « معراجنامه » که به سهروردی منسوب است و از این همه که در گذریم سبک انشاء این رساله ها شبیه بیکدیگر و همه از روی ترس و برای دوستان نوشته شده ( رجوع شود بصفحه ۵۴ و ۶۰ ) و درست بآن ماند که نویسنده این رساله ها از اهل فرقه ای بوده که آن فرقه شق عصای جمعیت کرده و دراقلیت باشد و ممکن است گمان برد که این فرقه همان اسماعیلی است. تنها کتاب فارسی که میتوان بطور یقین آنرا از شیخ دانست همان قسمت دانشنامه علائی است .

باری مطالب بالا از نظر تشریح موضوع بود چنانکه بعضیها حدس میزنند بواسطه عللی که هنوز کاملاً مکشوف نگردیده پس از فتح خوارزم بدست سلطان محمود بین وی و شیخ صفائی حاصل نشده باین جهت شیخ بطرف سلاطین آل بویه متوجه گردیده و یکی از علل توجه شیخ بر این دسته سلاطین عدم صفای کامل ابن سینا با محمود غزنوی بوده است. حال يك سؤال پیش میآید و آن اینکه رساله جودیّه را شیخ در چه تاریخ نوشته است ؟

قاعدهٔ باید پس از فتح خوارزم باشد چرا که اصولاً معقول نیست در خدمت سامانیان و هأونیان شیخ بتواند برای پادشاه دیگری مبادرت بنوشتن تألیفی بنماید و از جانب اخلاق و فتوت و حفظ ظاهر و هر عامل دیگر این امر بعید بنظر میآید پس وقتی چنین رساله ای مینکارد که سلطان محمود بخوارزم مسلط گردیده است .

بهر حال بهیچ يك از این نظر ها حرفی نداریم فقط میگوئیم بظن قوی بنظر میرسد رساله مزبور از مؤلفات شیخ باشد .

سلطانی مانند سلطان محمود غزنوی بوده خاصه آنکه فتوحات این پادشاه را به چشم دیده و در قضا یای شورش بر علیه ابوالعباس و قتل وی حاضر بوده است ( ۴۰۸ هجری قمری ) .

امامیتوان گفت طبق آنچه که در تواریخ مسطور است میان شیخ و سلطان محمود صفائی نبوده و از طرفی بواسطه تشیع شیخ و نسبن سلطان محمود و فرار شیخ از کرگانج بطرف ری برای نرفتن بغزنین و امثال این عوامل ممکن است در باب اینکه این رساله از آن شیخ باشد شك نمود . بعلاوه بعضیها نیز بسبک انشاء و سیاق عبارات کتاب خرده گیری نموده میگویند چنین سبکی متعلق بدوران پس از شیخ میباشد و برای تأیید این مطلب قسمتی از حواشی کتاب « نمونه سخن فارسی » بخش نخست از جلد نخست نثر قرن چهارم و پنجم تألیف دانشمند کرامی آقای دکتر مهدی بیانی رئیس کتابخانه ملی تهران و استاد زبان و ادبیات فارسی دانشکده ادبیات را که در صفحه ۷۴ دردنباله تشریح رساله جودیه نگاشته است ذیلاً مینگاریم :

« آنچه تاحال از رساله های فارسی بنام شیخ الرئیس ذکر و نمونه ای از آنها در این کتاب آورده شده نسبت آنها بشیخ احتمالی ..... زیرا که اولاً سبک انشاء این رساله بیشتر بآثار نثر فارسی قرن ششم و هفتم شباهت دارد و ثانیاً طرز نسبت رساله در بعض مقدمه ها بیشتر شباهت بمؤلف در گذشته دارد و شاید اصل آنها بعربی بوده و مترجم گمنامی آنرا ترجمه نموده باشد ( رجوع شود بصفحه ۶۵ ) و ثالثاً بعضی از این رساله ها بدیگران نسبت داده شده مانند رساله « قراضه الطبیعیات » ( رجوع شود بحاشیه صفحه ۶۳ )

گمراهی هم نمیشوند و منظور اصلی که نشان دادن نمونه فارسی است نیز مراعات میشود .

پس بطور خلاصه باید گفت :

چه رساله جودیه را از شیخ دانسته و چه از شیخ ندانیم و چه بنام سلطان محمود غزنوی باشد و چه نباشد در جشن هزاره ابن سینا که دنیا جهت این دانشمند نامی جشن میگیرد بر ما ایرانیان واجب است میراثی را که دانشمندان ایرانی مانند ابن سینا و امثال آنها برای ما گذارده اند و افتخار این آب و خاک میباشد منتهای جد و کوشش را برای انتشار کتب و مؤلفات آنان که ذخیره فنا ناپذیر و جاودانی است بکار بریم تا شاید از این رهگذر مختصری از دین خود را بکشور و اسلاف اداء نموده باشیم و روزی برسد که باز کشور ما همان مجد و عظمت باستانی خود را از حیث علم و دانش از سر گیرد و در آسمان طب ایران ستارگان قدر اول جهان پزشکی مانند طبری و رازی و اهوازی و ابن سینا و گرگانی بدرخشند و نیز بمانند سایر ملل راقیه بتوانیم بر روی شالوده و اساس پایه کاخ دانشمندان سلف بنائی چند بگذاریم چرا که :

وَالْعُلَى مَحْظُورَةُ الْأَعْلَى مَنْ بَنَى فَوْقَ بَنَاءِ السَّلَفِ

در خاتمه این مقدمه با عذر تقصیر از اینکه بنده را حقی برورد در بحث تاریخی و اظهار نظر در این قبیل مسائل نیست از مورخین و دانشمندانی که عمر خود را بتحقیق و تدقیق در کتب تألیفی استادان بزرگ مانند ابن سینا و امثالهم پرداخته اند تمنی میگردم هر نوع لغزش و زلت در این مقدمه بیابند بنده را مطلع سازند .

« تمام شد مقدمه رساله جودیه »

بنده ناچیز - دکتر محمود نجم آبادی

حال هر نظری در باب رساله جودیّه باشد باید گفت :

نتیجه و نظر اولاً در این موقع که بیش از یک نسخه خطی رساله

جودیّه در دست رس نداشتیم و با مراجعه بکتاب تاریخ

طب و حکمت و حکما مانند تاریخ الحکما قفطی و طبقات الاطباء ابن

ابی اصیبه و امثال آنها و فهرس اغلب کتابخانه های عالم نامی از جودیّه

نیافتیم فعلاً هیچ دلیلی مبنی بر بطلان نسبت این رساله به شیخ نیست

بلکه از نظر انصاف باید گفت که :

تا این تاریخ با معلومات فعلی که برای ما در این مورد میباشد

رساله بالا را قاعده باید از ابن سینا دانست و تا خلاف آن ثابت

نشده باشد رساله مزبور می بایست از شیخ باشد .

ثانیاً - اگر راه عناد و خرده گیری و ایراد نباشد چه عیب دارد

که این رساله را از ابن سینا دانسته و در این موقع که جشن هزاره

وی برپاست علاوه بر آنکه نامی از استاد برده میشود رساله بسیار

قدیمی که در طاق نسبان افتاده بوده جهت هم میهنان تقدیم گردد.

در این خصوص چند سطری از حواشی کتاب « نمونه سخن فارسی »

تألیف آقای دکتر مهدی بیانی را که بسیار بجا و مناسب و در باب این رساله

نوشته اند متذکر میشویم :

« اما اگر گفته شود با این شك و تشکیك چگونه نمونه ای از آن

رساله ها در این کتاب آورده شده چنانچه سرخصه نباشد جواب این است

که آثاری کم و بیش مفید و از طرفی یادگار زمان دیرین یعنی

سته بقرن ۵ و ۶ که از آثار نثر آن دوره ها بسیار بدست نیست و

مؤلف واقعی آنها هم گمنام است برای عالم ادبیات فارسی مفتنم و کرد

آوردن آن خدمتی است مخصوصاً که با این بادآوری خوانندگان دچار



از خوردن بسیار معده تپا شود و جگر ضعیف<sup>۱</sup> شود و درد شکم<sup>۲</sup> و کرده<sup>۳</sup> و پدید آید و ناگواری<sup>۴</sup> و بادهای زشت و نخمه و سستی اعضا بود.

و از خواب بسیار زردی روی و گرانی تن باشد و مغز تهی گردد و چشم بیاماسد سودا غالب شود<sup>۵</sup>.

«بقیه حاشیه از صفحه قبل»

چنانکه در جمیع کتب و رسائل طبی که بر این نسق تألیف گردیده این سیاق برقرار بوده و عموماً این نوع مؤلفات جهت سلاطین و امراء و ولایه و بزرگان بوده است.

رازی را نیز کتابی بنام «طب الملوکی» است چنانکه از اسم آن برمیآید برای پادشاهان میباشد که مانند رساله جودیه ابوابی چند در باب احتراز از بیماریها و درمان آنها برشته تحریر درآورده و در آخر کتاب دستور تغذیه و خوردن میوه و امثال آنها را با سایر دستورهای طبی و تغذیه ای و بهداشتی مخصوص شهریاران را نگاشته و بی شبهات به رساله جودیه نمیباشد «رجوع شود به صفحات ۱۶۹ - ۱۷۰ - ۱۷۱ - ۱۷۲ کتاب شرح حال و مقام محمد زکریای رازی تألیف مؤلف سال ۱۳۱۸ هجری خورشیدی چاپ تهران».

۱ - مقصود آن است که چون کار کبد بر اثر یر خواری زیاد شود نخواهد توانست کاملاً از عهده وظائفش برآید.

۲ - باصطلاح امروزی درد های معدی Douleurs stomacales و درد های معوی Douleurs intestinales و یا Crampe است.

۳ - مقصود دردهای کلیوی و اطراف کلیه Douleurs rénales et pararénales است.

۴ - شاید در اصل نسخه کرده بوده است.

۵ - همان است که ترجمه فرانسه آن Indigestion و یا سوء هضم است.

۶ - موضوع خواب و بیداری و اندازه آنها در طب قدیم چنانکه گفته شد در مؤلفات پزشکان قدیم محل خاصی داشته چنانکه رازی در کتاب فصول خود که به «مرشد» معروف است در فصل نهم واهوازی در کتاب «ملکی» بدان اشاره نموده اند.

## رساله جودیه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَ بِهِ نَسْتَعِينُ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ.

اما بعد بدان ای عزیز که این رساله ایست بر سبیل ایجاز و اختصار بغایت فوائد مسمی بجودیه<sup>۱</sup> که افضل الحکماء ابوعلی سینا جهت سلطان محمود انشاء نموده است و در مطالعه این نسخه انواع فوائد حاصل آید انشاء الله تعالی .

بدانکه جمیع علتها از خوردن بسیار و گفتن بسیار و خفتن بسیار و مجامعت بسیار پدید آید<sup>۲</sup> .

---

۱ - موضوع تألیف رسالات مختصر برای درمان بیماریها مخصوصاً جهت سلاطین یکی از مسائل جاریه طب قدیم بوده و اصولاً اغلب پزشکان قدیم را دونوع تألیف بوده است یکی تألیف معمولی و علمی که برای جمیع طالبین علم طب بوده و نوع دیگر کتابی مختصر که در حقیقت برای منظور خاص ممانند تقدیم به پادشاهان و اشخاص معین تدوین می شده است و تقریباً جمیع پزشکان قدیم هر دونوع تألیف یعنی یک تألیف مطول و یک تألیف مختصر داشته اند چنانکه در صفحات قبل گذشت .

۲ - موضوع اصراف در خوراک و گفتار و خواب و مجامعت و امثال آنها یکی از مباحث مهمه طب قدیم است که تقریباً عموم پزشکان قدیم در کتب طبی خود بدانها اشاره نموده اند و مطلب مهم آن است که چون موضوعات و طبه بندی طبی بنحوی که در کتب ماقبل از یک طبیب سلف بعمل آمده طبیب خلف نیز به تبعیت از آن تقریباً همان سیره تألیف نموده است و بهمین شکل یکی بعد از دیگری این امر را تعقیب نموده است « بقیه حاشیه در صفحه بعد »

در گرما و آب سرد را بر سر ریختن پدید آید .

مغز شفتالو<sup>۱</sup> را بسوزانند و بر سر مه<sup>۲</sup> بسایند و در چشم کشند دفع حرارت بکند - و اگر آب رازیانه<sup>۳</sup> را بر سر مه اضافه کنند و در چشم کشند دفع حرارت بکند و شبکوری<sup>۴</sup> را ببرد - و اگر آب کشته<sup>۵</sup> یا گلاب<sup>۶</sup> در چشم کشند آبله چشم را ببرد - و اگر دانه خرما بسوزانند و با انگبین<sup>۷</sup> بهم در چشم کشند رگ سبل<sup>۸</sup> را ببرد و سپیده را ببرد - بنفشه بکوبد و با گلاب<sup>۹</sup>

۱ - هلو و شفتالو را بفراشه Pêche گویند .

۲ - سر مه یا سورمه که فرانسه آن Collyre sec است .

رازی يك نوع سورمه مرکب از انیمون و صبر زرد داشته که در بیماریهای چشم و مخصوصاً در موقع ابتلا بیماریه آبله و سرخک استعمال مینموده است (برای اطلاعات بیشتر رجوع شود به کتاب شرح حال و مقام رازی تألیف مؤلف چاپ تهران ۱۳۱۸ هجری خورشیدی و مقاله دهم از کتاب دوم کامل الصنعة الطیبة الملکی تألیف علی بن عباس مجوسی اهوازی ارجانی و ضمیمه مجله جهان پزشکی ۱ مرداد ماه ۱۳۲۶ خورشیدی) .

۳ - فرانسه آن Fenouil است .

۴ - فرانسه آن Hypéralopie است .

۵ - ممکن است مقصود گشنیز Coriandre باشد .

۶ - که فرانسه آن Eau de roses است .

۷ - عسل .

۸ - سبل بفتح سین و ب و سکون لام - فرانسه آن Panus است .

۹ - توضیحاً اضافه میشود که مورد استعمال گلاب در طب قدیم زیاد بوده و قطره های از این ماده مخلوط با مواد دیگری در بیماریهای چشم استعمال مینموده اند - رازی را يك نوع داروی چشم بوده که در سرخچه و آبله استعمال مینموده که مرکب از گلاب و موادی چند بوده است .

و از بسیار گفتن در دسر و شقیقه<sup>۱</sup> بود و حرارت صفرا و زیادتی رنج و بآخر عمر علت‌های صعب عارض<sup>۲</sup> گردد.

و از محاممت کردن بسیار کرده<sup>۳</sup> ضعیف شود و تن لاغر گردد و چشم تاریک و مغز خشک شود و لذت شهوت در نیابد و زود مفلوج گردد و ساق‌ها و رگ‌ها سست شود و لذت در نیابد و مویش زود سفید شود و پوست بدن درشت گردد و عادت را مرعی باید داشت و اگر تأخیر از عادت کند هم نقصان باشد که<sup>۴</sup> و دنبال پدید آید و بر سیری و گرسنگی و بگرمی و سردی هوا و بغضب و بغیر اشتیاق شهوت نباید کرد و در حمام و بر پای ایستاده و برو چسبیده و بر پهلو و سر برهنه جماع نکند که انواع ضرر یابد بلکه بر سر پا قایم نشسته باید.

و بباید که از طعام‌های سرد و شور و ترش‌ها پرهیز نماید و از بیخوابی و بسیار پیاده رفتن و گرسنگی بسیار و کمیز<sup>۵</sup> نگاهداشتن و حمل بار گران پرهیز نماید تا در محاممت ضرر و نقصان نیابد و از دخول عجوزه ضرر کلی یابد.

## باب اول

بدان که تمامی مرض‌های چشم از کثرت جماع و بیخوابی در علاج چشم و گریستن و درد و حرارت بسیار و پای برهنه رفتن

۱ - فرانسه آن Migraine است.

۲ - خل ظاهر.

۳ - ممکن است در نسخه اصل کرده بوده باشد.

۴ - تقریباً در جمیع کتب طبی قدیم فصل بزرگی در باب باه و نزدیکی وجود دارد.

۵ - ادرار که فرانسه آن Les urines است.

« بقیه از ذیل صفحه ۵ »

توتیای هندی و توتیای دیکیک در غایت حدت است و چند قسم دیگر نیز نوشته اند چنانچه در تحفه و سایر تذکره ها مذکور است و امین الدوله نوشته که توتیای بحری نیز میباشد و آن سنگهای سفید مستدیر شبیه به سنگ ریزه است.

اما دو قسم اول که سفید و زرد باشد ظاهر آن است که مصنوع از دود قلعی و اسرب و شیخ که بفارسی شبه وردی توتیا و بهندی جست نامند باشد و سوم را از مس بعمل می آورند مؤلف گوید آنچه بشحقیق پیوسته آن است که غیر مصنوع میباشد اما کرمانی که انابیی و سفالك و میزابی یعنی شبیه بناودان که بهندی کهیریه و سنك بصری نیز نامند دود است که در کرمان که معدن سرب است در وقت گداختن آن بعمل می آورند بدین طریق که کوره آنرا دو طبقه میسازند و بلند و در زیر آن جای آتش کردن مانند اجماغ میگذارند و از خاک چسبنده که در عراق آنرا خاک رست مینامند قلمها و شمشهای بلند بمقدار شبری که دوسر آن اندك باریك باشد میسازند و خشك نموده در آب نمك غوطه میدهند و باز خشك نموده در طبقات آن کوره چپ و راست و جلیبا خوابانیده می چینند تا اینکه در حین گداز سرب دود آن بر آنها به پیچد و منعقد گردد و ضایع نگردد و چون زمانی منتهی گذشت و یافتند که دود بسیاری بر آنها پیچیده و منعقد شده است آنها بر می آورند و میشکنند و دود های منعقد مانند انبوه و سفالك را از آنها جدا مینمایند و آن توتیا کرمانی است و باز بدستور قلمها و شمشهای نازک در آن کوره می چینند و همچنین نوع دیگر آنکه شنیده شد که کوره را مانند توری سرتنگ و بلند میسازند و در زیر آن جای آتش میگذارند و از پائین تا بالای دیوار آن تنور سوراخها برای نصب کردن آن قلمها و شمشها میگذارند پس قلمها و شمشها بنحو مذکور ساخته در آنها نصب میکنند و بعد مدتیکه دود بسیاری بر آنها منعقد گردید آنها را بر می آورند و بجای آنها قلمهای دیگر نصب مینمایند و همچنین از قلعی شیخ بپا و موحد یعنی روی توتیا شنیده شده که بدستور بعمل می آورند و بهترین آن پارچه ها و انبوهای صلب بیخاک آمیخته آنست و مستعمل نرم سائیده مفسول آنست زیرا که استعمال غیر مفسول آن جایز نیست و توتیای اخضر که توتیای هندیست از مس بازاج سفید بطریق احراق بعمل می آورند و این مستعمل در امراض عین نادر است و اکثر مستعمل نوع کرمانی است که ذکر یافت و آنچه مشهور به بصری است نه از آنجهت است که در بصره بعمل می آورند بلکه از آن جهت « بقیه در ذیل صفحه ۷ »

ضما د کند و بر چشم نهد آماس و درد چشم دفع کند .

عطسه <sup>۱</sup> بسیار اگر چشم آماس کند سرکه و روغن بر سر کند دفع شود - توتیا <sup>۲</sup> در چشم کشند آب رفتن چشم دفع کند

۱ - که فراسه آن Eternuement است .

۲ - توتیا (Tutie) - کلمه توتیا را هم شنیده اند و علاوه بر آنکه در طب قدیم بسیار مستعمل بوده در ادبیات فارسی نیز استعمال گردیده و هنوز هم در محاورات متداول است .  
توتیای چشم چنانکه از عبارت بالا برمیآید برای زیادتى نور و بینندگی چشم است و در فصل و حکایات قدیمه علاوه بر آنکه دارونى است که در بیماریهای چشم و کعالى مورد استعمال داشته اثر معجزآسا داشته چنانکه قصهها در باب مردمی که از حله بصر محروم بوده و با کشیدن توتیا بچشم بینا شده اند یا بهتر بیان نمائیم داروی خاصی است که برای بینا کردن نابینایان آمده است .

**اما مواد این توتیا چه بوده است ؟** باید دانست که اصولا يك نوع سرمه یا گردی بیش نبوده که از مواد چندی تشکیل گردیده و بعضی اوقات مواد متشکله آن جزو اسرار کچالان و یا خانوادها بوده که گاهی دهان به دهان جزو ودایع به اعقاب کچالان و بازماندگان آنها میرسیده که ممکن بوده است اصولا احدی را بر آن وقوف حاصل نکرده .

از طرفی اصولا توتیا در عرف کعالی و طب قدیم کشیدن گرد و یادآوری بسیار مؤثر بچشم بوده که از آن اثر بزرگ و معجزآسا حاصل گردد .

اینک برای توضیح بیشتر عین شرحی که از کتاب مخزن الادویه در باب توتیا است ذیلا مینگاریم :

**توتیا** - بضم ناولسکون واو و کسر تاء مثناة وفتح یاء مثناة تحتانیة والـف معرب از دودیای فارسی است بیونانی ثقولس نامند . ماهیت آن - صاحب تحفه المؤمنین حکم میر محمد مؤمن و دیگران نوشته اند که معدنی و مصنوعی میباشد و معدنی را سه قسم گفته اند یکی سفید شبیه پیوست بیضه شتر مرغ که برو چیزی مانند نمک ظاهر باشد و بهترین اقسام است و دیگری زرد و دیگری کبود و شفاف و این غلیظ تر از همه و مشهور « بقیه در ذیل صفحه ۶ »

## باب اول

و میل تنها زرین<sup>۱</sup> همین فایده کنند و اگر مگس<sup>۲</sup> را خشک کنند و بسایند و با سرمه بچشم در کشند مژها<sup>۳</sup> برویاند و روشنی افزاید - چون خون خرس<sup>۴</sup> در چشم کشند موی که بر چشم زائیده<sup>۵</sup> باشد دفع کند - خون هدهد<sup>۶</sup> را در چشم کشند سفیدی چشم ببرد - زهره<sup>۷</sup> آدمی را در چشم کشند سفیدی کهنه را ببرد - چهل روز<sup>۸</sup> شیر زن بچشم کسودک<sup>۹</sup> کبود چشم کشند سیاه چشم شود - چشم خرچنگ<sup>۹</sup> بر کسی بندند که درد چشم داشته باشد در حال نیک شود .

« بقیه از ذیل صفحه قبل »

هندی آن ذر و رات توتیای کرمانی است که ریزه ریزه کرده در ظرف سفالی بر آتش گذارند و برهم زنند تا محرق گردد و با آنکه قطعه آنرا براخگر گذارند تا بجوش آید و از جوش بنشیند مانند زاج پس برداشته سائیده استعمال نمایند و چون کسی توتیای اخضر را خورده باشد و او را غشیان و قی و التهاب و وجع معده و امعاء و سوزش بول و براز و تعدد اعضاء و غیرها عارض شده باشد تدبیر آن آنست که اوراقی فرمایند و بخورانیدن امراق و سمه و شیر تازه و دوشیده مکرریس بالعبه و روغن بادام و آب گوشت چرب تغذیه فرمودن « صفحه ۱۷۸ - ۱۷۹ مخزن الادویه چاپ بمبئی سال ۱۲۷۴ هجری قمری » . « تمام شد »

۱ - میل زدن بچشم برای باز کردن مجرای دمی در قدیم استعمال میگرددیده بملاوه عمل قدح در آب مروارید Cataracte نیز متداول بوده است - بنظر میرسد در جمله « و میل زرین در چشم نور چشم افزاید و میل تنها زرین همین فایده کند، کلمه حذف شده باشد ؟

اما آیامیل زرین چنین خاصیت داشته باشد تا بحال که ثابت نشده است ؟

۲ - ۴ - ۷ - ۸ - ۹ - از این نوع درمان ها در طب قدیم بسیار متداول بوده و بعضی از آنها پس از تجربه و آزمایش معلوم شده است بی فایده و اثر نبوده است و اصولا مثل آن است که پزشکان قدیم عامداً در معالجات بیماریها بوسائلی که بدست نیاید و یا بجهت تحصیل گردد متشبث میگرددیده اند و این مطلب از خصائص طب آندوران است که درمان بزرگ جلو داده شود .

۳ - مژه ها Les cils des paupières .

۵ - بنظر میرسد مقصود مژگان زائد Cils Surnuméraires باشد .

۶ - هدهد یا شانه بسر که فرانسه آن Huppe است .

و میل زرین در چشم نور چشم افزایسد .

« بقیه از ذیل صفحه ۶ »

است که از کرمان به بصره می آورند و از آنجا های دیگر در ممالک هند .

**طبیعت آن** جالینوس در اول سرد و در دوم خشک دانسته و حنین سرد و خشک در دوم گفته و مفسول آن بارد و مجفبی لذع و باقوت تفریه و اما اخضر هندی آن حار حاد و یابس در چهارم اکال مجفف است در غایت تجفیف .

**افعال و خواص** کرمانی آن از اکبر ادویه عین است و مقوی روح باصره و حافظ صحت چشم و مانع انهدار مواد بسوی آن و جهت قرحه چشم و بینی و قضب و عانه و مقده و سرطان و متقرح و سایر اعضا و اندمال قروح و جروح و آکله و رنح بدبوئی زیر بغل اکتجالاً و ذروراً و طلاء و مرهماً و باروغن گل جهت التیام جراحات عصب و نشف و رطوبات و قاطع نفت الدم و نزف الدم و مقوی معده مسترخیه و جهت قروح ظاهری و باطنی شراباً و ضماداً و شاف آن جهت قرحه البول و قروح مجاری آن و حمل آن جهت سیلان رحم نافع و مولد سدد مصلح آن غسل مقدار شربت آن تا نیم مثقال بدل آن بوزن آن شاذنچ و نصف آن توبال النحاس مفسول و گویند مر قشیا و اقلیجا است و طریق تشویه آن آنست که آنرا با آب سائیده قرص میسازند و بر آتش نرم بر روی سفالی بگذارند و بگردانند تا خشک شود و بکار برند و توتبای اخضر هندی باقوت سمیت و اسهال قوی و قاتل است و مشروباً استعمال آن جایز نیست مجرق و غیر مجرق آن در بعضی امراض عین در اکتجال و ذرورات و بعض جروح و قروح در مراهم و اطبله و اضمه مستعمل و اهل هند گویند چون زهر خورده قدری از آن بیاشامد فی شدید آورد و از غایله آن نجات یابد و مقدار قلیل مجرق آن با آب بهنگره که گیاه هندوست و در حرف الفباء ذکر یافت طلا و جهت تجفیف جرب و رطب و قوبا و تحلیل اورام خبیثه مانند جزام و قروح آن و جهت ناصور و غیرها قطوراً نافع و چون مقدار سه مثقال آن را به سه مثقال سرمه نرم سوده تا پنج آثار آب مزوج نموده در زرافه پر کرده در احلیل تزریق نمایند در شبانه روزی سه چهار دفع جهت قرحه مجاری بول که بهندی سوزاک نامند نافع و این آب تا پنج شش روز میماند و فاسد نمیگردد و میتواند استعمال نمود و بدستور یکدرهم آن بادودرهم مرداسنگ باهم نرم سوده بانیم آثار ماست مزوج کرده در پارچه کرباسی انداخته آب صاف آنرا که از آن بچکد در زرافه نموده استعمال نمایند جهت مرض مذکور نافع و دستور غسل و پروردن کرمانی آن با آب غوره و شیافات آن و حبوب و مراهم توتبای هندی در قرا بادن ذکر یافت و طریق احراق توتبای

« بقیه در ذیل صفحه ۸ »



عسل معجون کند و در پاره کتان پیچد و در آنجا نهاده گوشت را دفع کند -  
 هر که ترخون<sup>۱</sup> در بن دندان مالد دفع خون آمدن از دندان او بکند -  
 و اگر بشپیر<sup>۲</sup> تازه مضمضه کند دفع خون آمدن بن دندان بکند - و اگر  
 ترخون بخاید بوی بد از دهان رفع کند - و اگر زرنیخ<sup>۳</sup> سرخ در دهان  
 گیرد بوی دهان خوش کند - هر که را خوره<sup>۴</sup> دندان بود برک شفتالو  
 خشک کند و بکوبد و در دهان نگاه دارد خوره رفع کند - و اگر ترب  
 بجوشاند و با عسل بخورد دفع بلغم<sup>۵</sup> و آب رفتن دهن بکند .

۱ - ترخون یا ترخوانه یا طرخون فرانسه آن Ache-Estragon یا Estragon  
 Serpentine است .

۲ - ممکن است منظور پول مسی نو باشد ؟ ! اما تصور می رود کاتب را در این کلمه  
 اشتباهی رخ داده است و بیشتر بنظر میرسد ( لفظ ) بُسْر یا خرماي نارس باشد چرا  
 که خرماي کال قابض است - « صاحب مخزن الادویه گوید » بسر بضم باء و سکون سین و  
 راء مهملین ماهیت آن غوره خرماست که زرد و مایل بشیرینی شده باشد - صفحه ۱۴۰  
 مخزن الادویه چاپ بمبئی سال ۱۲۷۳ هجری قمری » - بُسْد بضم باء و فتح سین مشدد  
 بیخ مرجان است که قابض میباشد .

۳ - زرنیخ بر دو قسم است زرنیخ سرخ یا برتو سولفور دارسنيك Protosulfure  
 d'Arsenic و زرنیخ زرد یا سز کوی سولفور دارسنيك Sesquisulfure d'Arsenic .

۴ - خوره دندان مقصود Carie dentaire درجه آخر است اما کلمه شانکر Chancre  
 و یا با اصطلاح طب دوران ناصرالدین شاه که به « تقرح صلب کوفتی » ترجمه گردیده است  
 اگر کم عمق باشد به خوره و اگر عمق آن زیاد و با سرعت پیش روی نماید خوره  
 آکله میگفتند و درمانی که در آن دوره بکار میبردند پمادی از زرنیخ به نسبت ۱ تا ۲  
 قسمت زرنیخ روی ۵۰ قسمت چربی بوده است .

۵ - قدما رطوبات بدن را چهار میدانستند :

الف) خون	Sang
ب) بلغم	Phlegme (Pituite)
پ) صفرا	Bile
ت) سودا	Artabile

## باب دوم

اگر درد دندان از باد بود سداب را<sup>۱</sup> بکوبند و در  
در علاج درد دندان      زیر دندان گیرند درد ساکن<sup>۲</sup> شود - اگر سرکین<sup>۳</sup>  
مرغ خانگی را دود کنند بزیر دهن درد ساکن  
شود - عاقر قرها<sup>۴</sup> در بن دندان مفید است - لسان العصفور<sup>۵</sup> را همین عمل  
کند چون بخوابد - و اگر بیخ هلیون<sup>۶</sup> بر دندان نهد بیرنج دندان را  
بیرون آرد که نباید کنند - و اگر درد بسیار بود بیخ خیار در زیر دندان  
کیرد مفید بود - و اگر گوشت بن دندان بسپا روئیده باشد زنگار<sup>۷</sup> با

۱ - سداب - بقول صاحب مخزن الادویه بضم سین و فتح دال و الف و سکون باء و به  
ذال معجمه نیز آمده است و بقول موسی بن عیدالله الاسرائیلی صاحب کتاب شرح اسماء  
العقار بفتح سین و ذال فرانسه آن Rue سداب کوهی Rue sauvage است .  
۲ - ممکن است « ساکت » باشد ؟

۳ - سرکین یا پهن یا فضولات حیوانات علفخوار و دانه خوار که فرانسه آن Crottin  
است .

۴ - این کلمه معرب آکر کره و فرانسه آن Pyrèthre است .

۵ - صحیح آن بنظر میرسد لسان العصا فیر باشد ، لسان العصا فیر بفتح عین و صاد  
مهملین و الف و کسر فا و سکون یاء مثناة تختانیه و راء مهمله بفارسی زبان گنجشک  
و بهندی اندرجو و بشیرازی تخم اهر نامند صفحه ۵۰۹ مخزن الادویه چاپ بمبئی ۱۲۷۳  
هجری قمری فرانسه آن Fruit de Frêne است .

۶ - هلیون کلمه رومی است عربی آن خشب الحیه و فارسی آن مارچوبه و فرانسه آن  
Asperge است .

۷ - زنگار یا زنجار که در اصطلاح شیمی Acétate de Cuivre (Acetas cupri)  
این ملج مس با سولفات دو کوئیور (کات کبود) هر دو در طب قدیم موارد استعمال  
زیادی داشته و از سوزاننده های متداول طبی بوده است .

گل ارمنی<sup>۱</sup> آب شبت<sup>۲</sup> بخورند در حال دفع قی آمدن شود - و اگر پودنه<sup>۳</sup> باشکر بخورد بهتر باشد ..

يك قدح آب ترب با یکسیر عسل در حمام بخورد

در بیان قی آمدن<sup>۴</sup> در حال استفراغ<sup>۵</sup> آید و معده پاک شود و تب سه<sup>۶</sup>

روز دفع کند - و هر که را سرفه آید و گلو

سوزد و آب دهن زرد اندازد شکر سفید<sup>۷</sup> و مویز<sup>۸</sup> منقی و هلیله<sup>۹</sup> بقدر هم

باهم بیامیزد و بخورد بغایت مفید است - هر که پیاز پخته بسیار خورد

دفع بلغم بکند - و پودنه با نان خوردن معده درشت کند و باد و بلغم

دفع کند - شلغم پخته بناشتا خوردن دفع سردی کند و سرفه<sup>۱۰</sup> و سینه نرم

کند - و اگر انجیر خشک را بجوشانند و آبش را بخورد سرفه دفع

کند و آواز بگشاید و شهوت بیفزاید .

۱ - گل ارمنی - عربی آن طین الارمنی - این نام بمناسبت خاک کی که سابقاً در کشورما از ارمنستان (ایروان یا بخت ارمنستان) میآوردند به گل ارمنی معروف گردیده است ، بعداً در اصفهان خاک کی نظیر همین پیدا شد که دیگر احتیاج به وارد کردن آن نگردیدند و عموماً در طب قدیم گل ارمنی را در ابتدای تورمها Inflammations بکار میبردند حال در این مورد چه خاصیتی داشته که برای قی آمدن مورد استعمال بوده است ؟ گل ارمنی را در کتاب شرح اسماء العقار ابو عمران موسی بن عبید الله الاسرائیلی Terre de Chypre یا Terre romaïque گفته است .

۲ - شبت یا شوت و شود فرانسه آن Fenouil bâard یا Aneth odorant است .

۳ - پودنه که عربی آن فودنج و فرانسه آن Menthe میباشد دارای انواع و اقسام است که معروفترین آن پودنه جوئی ( نهری ) و پودنه کوهی و پودنه بری است .

۴ و ۵ - رجوع شود ذیل صفحه قبل .

۶ - مقصود Fièvre tierce است .

۷ - مقصود نیشکر است .

۸ - مویز که عربی آن زیب و فرانسه آن Raisains secs است .

۹ - هلیله یا هلیج بفتح هاء و کسر لام و سکون یاء و فتح لام و سکون جیم که آنرا به هندی بهره و بفرانسه Myrobalan گویند .

۱۰ - این امر هنوز در کشور ما در درمانهای خانواده رایج است .

## باب سیم

مصطکی<sup>۱</sup> و انیسون<sup>۲</sup> بآب بجوشاند و بخورد

در بیان درد معده در حال درد معده ساکن شود -- دفع فی آمدن

را پنج درم<sup>۴</sup> یکدرم کشنیز<sup>۵</sup> تره<sup>۶</sup> دو درم<sup>۷</sup>

۱ - مصطکی که فرانسه آن Gomme mastic یا Gomme grecque است صمغ درختی است که بیشتر در نواحی شام و روم و ارمنیه فراوان است .

۲ - انیسون که فارسی آن بادیان رومی و ذیره رومی و عربی آن بذرالرازیانج الرومی و رازیانج الشامی و فرانسه آن Anis cultivé است .

۳ - قی واستفراغ - ترجمه استفراغ بزبان فرانسه Evacuation است و آن درطب قدیم دفع ماده مرضی و تقبیل آن میباشد که در اصطلاح قدما یابہ اسهال و یا به قی و یا به ادرار و یا به قصد و امثال آنها تعبیر میشده است - بنابراین قی کردن و خون گرفتن يك نوع استفراغ میباشد .

۴ - بنظر میرسد يك کلمه حذف شده باشد - کاتب هم علامتی در اصل نسخه مبنی بر توجه خواننده در متن کتاب گذارده ولی در حاشیه فقط چند نقطه نوشته است .

۵ - کشنیز یا کزبره که فرانسه آن Coriandre است . کزبره بر چند قسم است ، (الف) کزبره یابسه که همان Coriandre است .

(ب) کزبره البشره که Capillaire است .

(پ) کزبره الثعلب یا شاهتره یا شاهترج که Fumeterre است .

۶ - تره یا گندنا که فرانسه آن Poireau است - در این عبارت ممکن است کشنیز و تره باشد ؟

۷ - درم واحد وزن بوده است - و آن مانند بسیاری از اوزان و مقادیر و مکائیل مثل اوقیه و حبه و قیراط و رطل و شعیر و طسوج و من و امثال ذلك درطب قدیم بسیار مورد داشته است - بعلاوه این اوزان و مقادیر و مکائیل در ایران و هند و سایر کشورها به نحوی خاص و با اختلافاتی چند همراه بوده چنانکه من بحسب وزن در ایران باهند متفاوت بوده است .

در ایران درم چهل و هشت حبه یا شصت شعیره میباشد .

پنجاه درم مساوی سی و پنج منقال است .

دفع قولنج ۱ کلم جوشیده بسیار مفید است و بر پوست کرک نشستن<sup>۲</sup> و بر شکم بستن بغایت فایده دهد و سرکین موش در زیر خود دود کند<sup>۳</sup> بهتر بود - اگر تخم ترب بآب شبت و غسل بخورد و قی کند بهق<sup>۴</sup> ده ساله را ببرد - و اگر پودنه بایمیز بخورد و بیخ سپندان<sup>۵</sup> بامویز بکوبد و بخورد دفع کرم معده کند .

دفع خون شکم شاهسبرم<sup>۶</sup> و تخم شبت بر روغن بریان کرده هر روز يك مثقال از آن بخورد مفید است - و اگر پنج مثقال کهر با<sup>۷</sup> با پنج مثقال صمغ<sup>۸</sup> عربی بکوبد همین عمل بکند - اگر مغز فندق بریان کند و با صمغ عربی برابر بکوبد و بعسل بیامیزد بغایت مفید است .

۱ - کلمه قولنج ( Colique ) مأخوذ از قولون (Côlon) میباشد . قولنج همان است که بفرانسه Colique گویند و در اصطلاح طب قدیم جمیع دردهائی بوده که در قولون عارض میشده است - قولنج کبدی C. Hépatique و قولنج کلیوی C. Néphrétique و سایر قولنج ها و دردها در مواقع حرکت و خروج سنگ و امثال آن نیز بنام قولنج مصطلح گردیده است .

۲ و ۳ - معلوم نیست این نحر به شده است یا خیر ؟

۴ - بهق یا بهك که فرانسه Mela's و نمش Ephélide است - طبق گفته قدما بهق بر دو قسم است بهق سیاه و بهق سفید .

۵ - بیخ سپندان یا ریشه اسند (اسفند) که عربی آن حُرْمَلُ است .

۶ - فارسی آن شاهسبرم یا نازبو یعنی سلطان الرّیاحین - شاهسفرم و شاه اسفرم و شاه اسفرغم و شاه اسیرم و شاه اسیرم نیز آمده است فرانسه آن Petit basilic یا Basilic romain است .

۷ - کهر با یا کاه رُبا که فرانسه آن Ambre jaune یا Succin است .

۸ - فرانسه آن Gomme arabique است .

## باب چهارم

رکوه<sup>۴</sup> بآب سداب تر کند و بر زهار کودک  
 دفع کرم ۱ و کدودانه ۲  
 بندد کرم بیندازد - هر که کاسنی<sup>۵</sup> با سرکه  
 و دانه کودکان ۳  
 بخورد دفع حرارت کند - و اگر سیر پخته یا  
 کندنا<sup>۶</sup> بخورد کرم شکم بکشد و بیندازد - دفع آبله نیلوفر<sup>۷</sup> بر روی  
 بمالد دفع شود .

- ۱ - مقصود اعم کرم است که فرانسه آن Ver intestinal است .
- ۲ - کدو دانه همان کرم کدو است که بهربی هندباء و بفرانسه Tænia گویند .
- ۳ - ممکن است مقصود کدو دانه کودکان باشد و شاید يك کلمه در اصل نسخه افتاده باشد .
- ۴ - بنظر میرسد در استنساخ کاتب را اشتباهی رخ داده است ؟
- ۵ - کاسنی که بهربی هندباء و بفرانسه Chicorée گویند - قدما درباره این گیاه خواص بسیاری قائل بودند - چنانکه صاحب مخزن الادویه شرح زیادی درباب این گیاه در کتاب خود ذکر نموده است و چنانکه میدانیم شیخ را کتابی درباب کاسنی بنام « کتاب الهندباء » میباشد که ضمن مؤلفات طبّی وی مذکور افتاد .
- ۶ - کندنا یا نره که فرانسه آن Poireau و لایبی آن Allium Porrum است .
- ۷ - نیلوفر Nenuphar - این کلمه هندی است و معرب نیلویهل و مشتق از دو کلمه نیل و یهل اولی بمعنی آب و دومی نمر است ( طبق نوشته مخزن الادویه ) - نیلوفر هندی که فرانسه آن Nenuphar indien میباشد .

باب در دفع تب و خارش و ...

بر آنجا طلا کند مفید است .

خایه مرغ نیم برشت<sup>۱</sup> بناشتا بخورد - و دیگر ریخته  
در سندان آواز

تن آهن<sup>۲</sup> فایده دهد - و سرفه را نیز مفید است -

و اگر آب ترب با آبکامه<sup>۳</sup> غرغره کند آواز و سرفه و معده و بلغم زائد را  
فایده دهد .

گوشت موش بر آنجا نهذ در حال زهر بکشد و  
دفع مار سزیده

اگر نه سیر بکوبند در آنجا نهند . که مرار<sup>۴</sup>

گرفته شود - و چون برک سداب و جوز<sup>۵</sup> باهم بخورد تریاقست<sup>۶</sup> - و  
اگر سپندان سرخ بخانه دود کند مارها بگریزند .

۴ - یعنی نیم برشته .

۵ - بنظر میرسد مقصود خرده وریزه آهن باشد .

۶ - صاحب مخزن الادویه گوید « آب که بسکون ثالث و ضم کاف و فتح میم آبی  
است خاکستری رنگ و بغایت کند و بدبو که از شکم نوهی ماهی گیرند و در بحر چین  
و هرموز بهم میرسد و بر بی آنرا ماء الجمه خوانند ص ۸ » کتاب مخزن الادویه چاپ  
بمبئی ۱۲۷۳ هجری قمری « در جاهای دیگر نیز از آبکامه اسم برده است - بعضی  
آبکامه را باکاف فارسی (آبکامه) ذکر کرده اند که میگویند یک نوع آبگوشت است .  
۷ - تلخی .

۸ - گردو .

۹ - تریاق یا Electuaire d'Andromaque یا Thériaque و تریاقات  
ترجمه اش بفرانسه Antidote است - ابن زهراندلسی را کتابی بنام « کتاب التریاق »  
است که ترجمه آن Thériaca است و سال ۱۰۰۲ میلادی در ونیز چاپ شده است .  
بموجب نوشته صاحب مخزن الادویه تریاق بر چند قسم است :

تریاق ترکی - تریاق الحیث - تریاق الروساق - تریاق فارسی و تریاق طبیعی (یا  
بادزهر) - تریاق جلی .

اما در عبارت متن رساله مقصود از تریاق ضد زهر است .

دفع درد ناف و زهار      ترب با عسل بجوشاند و بخورد در حال درد بیفتد .  
 آب ترب بگیرد و با شکر بیامیزد و بر روی مالد  
 دفع کف ۱  
 کف ببرد - و اگر روغن بنفشه در حَمَام بر روی  
 مالد همین عمل کند .

## باب

در دفع تب      هر که بناشتا دودرم شکر سفید با کشنیز بخورد  
 تب را دفع کند - جهت دفع محرور ۲ سپندان  
 سفید با شیر بخورد مفید است - دفع تب چهارم ۳ یکقدح آب ترب با  
 یکسیر عسل در حَمَام بخورد و قی کند بغایت مفید است - دفع سپرز ۴ پودنه  
 را نیک بجوشاند و بر پهلوی چپ طلا کند ۵ سپرز بحال رود - دفع کر تر ۶  
 پیاز پخته و سر که در حَمَام بخورد بمالد دفع شود .  
 دفع خارش اندام      را برگ کز ۷ و نخود در مالد - دفع ریش اندام  
 را ۸ زهره گاو ۹ را بگل خطمی مرهم کند و

- ۱ - که فرانسه آن Nævi است .
- ۲ - محرور بن در طب قدیم بآنان اطلاق میگرددیده که با اصطلاح امروزی حرارتی مزاج گویند .
- ۳ - Fièvre quarte .
- ۴ - مقصود عظم طحال Splénomégalie است .
- ۵ - مالدین دارو بر عضو است .
- ۶ - معلوم نشد مقصود چیست شاید کاتب اشتباه نموده و صحیح آن کهیر باشد ؟
- ۷ - کز مرعب آن جزر است ( که فارسی آن زردک است ) .
- ۸ - ریش اندام یا زخم عضو که فرانسه آن Plaie میباشد .
- ۹ - درباره زهره گاو قدما خواص زیادی قائل بودند چنانکه گاو داروی معروف نیز زهره گاوی است که دارای صفات و خواص زیادی بوده و برای بسیاری از بیماریها منجمله برای رفع لاغری ( برای فربه شدن ) استعمال میشده است .



باب در دفع تب و خارش و ...

نهد دفع شود و خون باز ایستد.

شاهسپرم بکوبد و بخاید و در مقعد مالد بحال دفع بیرون آمدن مقعد ۱ خود رود.

مورد ۲ بساید و بر بواسیر بندد پخته هم خوردن دفع بواسیر فایده دارد.

دفع آماس ۳ برک چغندر بجوشاند و بر آماس نهد نیک شود.

دنبال بادبجان ۴ خشک کند و نرم بساید و آب دفع درد خایه

مرهم کند و بر آنجا نهد درد و آماس دفع شود.

اگر پیاز بروغن بریان کند و با شکر بخورد باد از خایه بیرون کند<sup>۵</sup>.

اگر زهره گاو درخایه مالند درد بیفتد. اگر تخم کاسنی باشد<sup>۶</sup> بخورند

که کوفته باشد دفع خون آمدن قضیب بکند. و ترب با شیر خوردن

بهتر باشد و اگر باینها پاک نشود علاج دیگر باید کرد.

---

۱ - مقصود Prolapsus مقعد است.

۲ - فرانسه آن Myrthe است - نباید مورد را با مرهمی Myrrhe اشتباه نمود.

۳ - مقصود ورم Inflammation است.

۴ - دُم بادبجان.

۵ - مقصود آن است دفع ورم شود و عموماً قدام مقصودشان از دفع باد دفع آماس و درد است چنانکه هم اکنون در میان مردم این اصطلاح ساری و جاری است.

۶ - شبت فارسی آن شوت یا شود و فرانسه آن Fenouil bâtard یا Aneth odorant و لاتین آن Anethum Gravelens است.

دفع کیک مزیدہ ۱ گندم بخاید و بر آنجا نهد نیک شود - و اگر

سدا بجو شاند و بتن درمالد گزنده درجامه و تن

او نماند - و اگر پودنه صحرائی بکوبند و با آب بیامیزد و درخانه بیفشاند  
کیک بمیرد - و اگر کنند نا باسر که آمیزد و درخانه نهد همه کیکان بروی  
جمع آیند - خون آدمی چون درخانه نهد همین عمل کند .

دفع موش اگر مرداسنگ<sup>۲</sup> را بکوبد و در طعام کند هر

موش که از آن بخورد بمیرد - اگر سم اسب

باستانه خانه نهی همه موشان بگریزند - اگر برگ شاه دانه<sup>۳</sup> در خانه  
دود کند کیک بگریزد - و اگر سم استر یا اشتر درخانه دود کند کزدم  
و موش بگریزد البته - هر که شیر خر بخورد درحالتی که زهرش داده  
باشند چون قی کند بشیر خر زهر بروی کار نکند .

دفع مور یخته ۴ موی ریخته خود را بسوزاند و خاکسترش را بروغن

زیت<sup>۵</sup> بیامیزد و در مو مالده سخت شود - و اگر

پوست سیر بسوزاند و خاکسترش بروغن زیت بیامیزد و زیر مو مالده  
سخت شود و آنجا که مور رفته باشد برآید .

هر که پیاز با آتش بریان کند و بروغن گاو بیامیزد و بر ناسور<sup>۶</sup> که نه<sup>۷</sup>

۱ - فرانسه آن Puce است .

۲ - مردار سنگ یا مردار هنگ و یا مردار سنج یا مردار سنگ که فرانسه آن  
Lytharge و در اصطلاح شیمیائی Pbo یا Oxyde jaune de Plomb است .

۳ - فرانسه آن Chanvre indien است .

۴ - مقصود مور یختگی است .

۵ - روغن زیتون است .

۶ - فرانسه آن Fistule است .

۷ - مقصود از کلمه که نه مزمن است که در اصطلاح طبیبی بزبان فرانسه Chronique گویند .

## باب

تخم حلبه<sup>۲</sup> با سر که بجوشاند و بخورد نیک شود -  
 دفع استسقاء ۱  
 باز ایستادن شیر زنان را حلبه بسیار بکوبد و با آب

۱ - استسقاء = که ترجمه آن بفرانسه Ascite یا Hydropisie است در اصطلاح  
 قدما بعد از زیادی از بیماریها و عوارض و ترکیبات آنها اطلاق میگردد که همه آنها  
 استسقا میگفتند و انواع و اقسام آن عبارت بودند از :

الف) استسقاء بطن	Ascite
ب) استسقاء بطنی	Hydropisie au bas ventre
ب) استسقاء تخمدان	Kyste de l'ovaire یا Hydropisie de l'ovaire
ت) استسقاء چشم	Hydrophthalmie
ث) استسقاء جلدی	Leucophlegmasie
ج) استسقاء جلدی عام یا استسقاء لحمی	Anasarque
ج) استسقاء خصیه	Hydrocèle
ح) استسقاء دماغی مولودی	Hydrocéphale des nouveaux nés
خ) استسقاء رحم	Hydrométrie
د) استسقاء ریه	Oedème des poumons
ذ) استسقاء صدری	Hydrophisie de poitrine
ر) استسقاء طبعی	Tympanite
ز) استسقاء غشاء خارجی قلب	Hydropéricardite
ژ) استسقاء لحمی	Oedème
س) استسقاء لحمی جفن (بلك)	Oedème de la paupière
ش) استسقاء لحمی عام	Anasarque
ص) استسقاء مفصل	Hydarthrose
ض) استسقاء مقله یا استسقاء چشم	Hydrophthalmie
ط) استسقاء نخاع	Hydrohachis

۲ - حُلبه - بضم حاء و سکون لام و کسر باه فارسی آن شنبلیله و فرانسه آن  
 Fenugrec است .

## باب

چون سیر باروغن بریان کند و بخورد و بر ذکر  
 در بیان فوت باه ۱  
 مالدقوت تمام گیرد - اگر روغن نرکس<sup>۲</sup> بر ذکر مالد  
 از ماهی سقنقور<sup>۳</sup> بهتر باشد - اگر تخم با خایه نیمبرشت بخورد ذکر  
 قوی شود - اگر برک نرکس بکوبد و بر زهار طلا کند مرد بسته  
 گشاده شود<sup>۴</sup> .

۱ - موضوع باه از مسائل مهمه در طب قدیم بوده است و عموم پزشکان يك یا چند رساله در مؤلفات طبیبی خود در باب باه برشته تحریر در آورده اند چنانکه رازی را در این باب رساله است بنام « کتاب الباه » .

۲ - نرکس که عربی آن نرجس و فرانسه آن *Narcisse à Rouquets* است .  
 ۳ - ماهی سقنقور یا سقنقس یا اسقنقور که فرانسه آن *Crocodile terrestre* یا *Scinque* یا *Lacerta Scincus* ولاتینی آن *S. incus officinalis* و طبق گفته صاحب مخزن الادویه سقنقور همان سقنقس است .

۴ - این موضوع و مواضع مانند آنرا که گاهگاهی بافسانه و حکایات الف لیله و لیله بیشتر شبیه میباشند نباید از نظر دور داشت چرا که اکنون در دنیا امتحان و آزمایش بعمل نمی آید که بدانیم ناچه اندازه مطالب بالا صحیح یا سقیم است بلکه برخلاف میتوان گفت که در گذشته در این قبیل موارد بیش از حال امتحانات شده و نتایج گرفته اند و اینکه گاهگاه در طب قدیم بلکه هم اکنون بنام نسخه مجرب دست بدست گشته و مطالبی غلو آمیز میگویند مبنی بر اصولی بوده که بتجربه رسیده است . منتهی باید پس از امتحان و عدم نتیجه آنرا رد نمود .

نا گفته نماند مقصود آن نیست که آنچه قدما گفته اند باید چشم بسته قبول کرد بلکه باید بدان توجه و دقت داشت و پس از مطالعه صحیح را از سقیم جدا نمود .

## باب در دفع درد پش و آستنی و دفع مکس

هست یانه دو درم انگبین<sup>۱</sup> بخورد اگر شکم درد کند حامله باشد و اگر درد نکند نباشد - اگر از جرأحتی خون باز نه ایستد خون گاو<sup>۲</sup> بر آنجا نهد یا کشنیز را بر آنجا نهد خون باز ایستد .

## باب

دفع درد پش  
روغن جوژه<sup>۳</sup> بط<sup>۴</sup> و ماکیان<sup>۵</sup> و قارولادان<sup>۶</sup> این روغنهارا با آتش نرم بهم بیامیزد و در شیشه کند و بوقت درد پش بر آتش کند و بمالد و گرم کند که در حال نیک شود . در آستنی زنان اگر بوقت مجامعت مرد پاره قطران<sup>۷</sup> بزد کرد در مال دو با آن

۱ - عسل .

۲ - این مطلب چندان بعید بنظر نمیرسد .

۳ - یا جوجه بط .

۴ - مرغابی .

۵ - مرغ خانگی .

۶ - در فرهنگ ضمیمه مخزن الادویه بنام قاراء قوالون آمده و طبق گفته صاحب مخزن الادویه همان قرنفل یا میخک است .

۷ - قطران - فرانسه آن Goudron و لاتین آن Pix liquida است - زفت Pix nigra است . طبق گفته صاحب مخزن الادویه زفت بر چهار قسم است :

زفت بحری - زفت رومی - زفت الرطب - زفت یابس .

زفت بحری همان قطران معدنی یا فیر است .

زفت رومی بمانند زفت بحری است .

زفت الرطب را از درخت صنوبر میگیرند یعنی نباتی است .

زفت یابس مانند زفت الرطب است .

ابن سینا در مفردات قانون از این ماده و از خواص ضد عفونی آن و استعمالش در بیماریهای جلدی و برای دفع درد دندانهای گرم خورده و همچنین بعنوان تنقیه ضد کرم صحبت میفرماید .

تر کند و بر سینه نهد و بایستد .

يك درم آب سداب بایکدرم روغن گل گرم کند  
 ۳ شودن حیض ۱  
 و بخورد حیض بگشاید .

برساق زن حجامت کند دیگر علت زنان نبیند - اگر  
 دفع خون آمدن  
 از زنان بعلت زبان ۳  
 زهره خرگوش باروغن بادام بیامیزد و برپاره پشم  
 بخورد برگیرد و بعد از یکساعت بر آن زن جمع شود در حال بار کبرد ۳ - اگر  
 زن حامله بزحمت بار نهد تخم کزر در زیر وی دود کنند در حال بار بنهد -  
 اگر زنی را کمی شیر باشد تخم خیار بکوبد و بناشتا بخورد مفید بود - هر زن  
 که از درخت مریم ۴ یکدانه بخورد یکسال حمل نکیرد و اگر دودانه بخورد  
 دوسال و اگر سه دانه بخورد سه سال و علی هذا القیاس ۵ - هر زن که بر کمیز ۶  
 کود کی کمیز کند البته حامله نشود - هر زن که زهره گاو بخود گیرد  
 موضع او بغایت تمسک شود مثل دختران - اگر زن خواهد که بداند حامله

۱ - مقصود باز شدن قاعده ( Règles ) زنان است .

۲ - مقصود خون آمدن از زنان بر اثر زبان مردم است ؟ !

۳ - از نظر اصول علمی صحیح بنظر نمی رسد .

۴ - درخت مریم یا شجره مریم که فرانسه آن *Cyclamen et divers* است -

نباید آنرا با بخود مریم *Leonure - Souci - Cyclamen* و گل مریم که

فرانسه آن *Tubéreuse* و لاتینی آن *Polyanthes Tuberosa* است و گیاهی

بنام مریم گلی که لاتینی آن *Salovia officinalis* و فرانسه آن *Sauge* است

اشباه نمود .

۵ - ۶ - از نظر علمی هر دو موضوع صحیح نبیاشد .

## فهرست اسامی رجال

ابن جلیجل اندلسی (سلیمان بن داود). چهارده - چهارده (ذ) - بیست و دو (ذ).	ابازید (کتابه حنین بن اسحق عبادی). ذ - یازده.
ابن رشد قرطبی (قاضی ابوالید محمد بن احمد بن محمد بن رشد قرطبه ای اندلسی) (Averroës). چهارده - چهارده (ذ) - بیست و یک - سی.	ابن ابی اصیبعه (صاحب عبون الانبا) - چهارده (ذ) - سی و شش - پنجاه و شش. ابن سینا - دو - پنج (ذ) - شانزده - هفده هیجده - نوزده (ذ) - بیست و یک - بیست و دو (ذ) - بیست و سه - بیست و چهار - بیست و شش - بیست و هفت - بیست و هشت - بیست و نه - سی - سی و یک - سی و دو - سی و سه - سی و چهار - سی و پنج - سی و شش - سی و هفت - سی و هشت - سی و نه - چهل - چهل و یک - چهل و دو - چهل و سه - چهل و چهار - چهل و پنج - چهل و شش - چهل و هفت - چهل و هشت - چهل و نه - پنجاه - پنجاه و یک - پنجاه و دو - پنجاه و سه - پنجاه و چهار - پنجاه و پنج - پنجاه و شش - پنجاه و هفت - ۱۳ (ذ) ۲۲ (ذ).
ابن زهر اندلسی (اومروان عبدالملك ابی علاه زهر بن ابی مروان الاشیللی) (Avenzoar). چهارده - چهارده (ذ) - بیست و یک.	ابن الندیم (صاحب الفهرست) - سیزده (ذ) - چهارده (ذ).
ابن سراجیون (خاندان سراجیون) (Serapion). بیست و دو - بیست و دو (ذ).	
ابن ماسویه (آل ماسویه Masoueh). بیست و یک - بیست و یک (ذ) - بیست و دو (ذ).	
ابن مندویه (ابوعلی احمد بن عبدالله بن مندویه اصفهانی) - بیست (ذ) - سی.	
ابوالعباس (خلیفه عباسی) پنجاه و چهار.	
ابوالفرج حکیم - سی و دو - سی و سه - سی و چهار.	

### توضیح و راهنمایی

- ۱ - شماره هائی که با حروف میباشد مقصود شماره صفحات مقدمه است.
- ۲ - شماره هائی که با عدد میباشد مقصود شماره صفحات متن رساله است.
- ۳ - حرف (ذ) برای ذیل صفحات میباشد.

جمع شود البتّه بارگیرد - هرزنی نخواهد که حامله شود هرگاه از حیض پاک شود پاره پشم کوسفند ناشسته بآب سداب تر کند و بخود گیرد حمل نکیرد<sup>۱</sup> - و اگر بمفشه بکوبد و بازهره کرک بیامیزد و فقیله بدان بسازد و بخود بردارد بکلیه<sup>۲</sup> بسته شود - حرارت موضع زنان و زهدان را شاهسپرم بکوبد و شیاف کند و سه شب بخود بردارد بغایت گرم شود - برهنه مجامعت نباید کرد که نقصان کلی یابد<sup>۳</sup> .

دفع مفس      بیخ نرگس<sup>۴</sup> بازر نیخ بکوبد و بآب بیامیزد و در خانه بپفشاند بگریزند و همه بمیرند .

بدانکه هرکه بعرق پیکان تیر آب دهد بهر که زند در حال بمیرد و بلاشك بدین قدر اختصار افتاد والله اعلم بحقایق الامور .

« تمام شد رساله جودیه »

۱ - تاچه حد ممکن است با موازین علمی صادق آید ؟ !

۲ - بشنظر صحیح نمی آید ؟ !

۳ - یعنی فوه باه کم شود .

۴ - مقصود ریشه نرگس است .



**دموکدس** (طیب یونانی Demokedes)

- هفت .

**دیوسکوریدوس** (Dioscoride)

پنج - پنج (ذ) .

**رازی** (محمد زکریای رازی صاحب

حاوی) - دو - سه (ذ) - پنج (ذ) - یازده -

شانزده - هفده - هجده - نوزده - بیست -

بیست و چهار - بیست و پنج - بیست و هشت -

بیست و نه - سی و یک - سی و سه - سی و

هفت - چهل - چهل و یک - چهل و دو - چهل

و سه - چهل و چهار - چهل و چهار (ذ) -

چهل و پنج - چهل و شش - چهل و هفت -

چهل و هشت - چهل و نه - پنجاه - پنجاه و

دو - پنجاه و هفت - ۲ - ۴ - ۱۹ (ذ) .

**ریموند** (آرشوک)

(Archevêque Raymond) - پنجاه -

پنجاه (ذ) .

**ژرار دو کرمن** (مترجم قانون ابن سینا

Gerard de Crémone) - سی - سی

(ذ) - چهل و نه - چهل و نه (ذ) .

**ژربرد ریاک** (Gerbert d'Aurillac)

چهل و نه - چهل و نه (ذ) .

**ژوستینی** (امپراتور روم Jutinien) -

شش - شش (ذ) .

**سرایون** (یوحنا) - نوزده - بیست و دو

(ذ) .

**سرایون** (داود) - بیست و دو (ذ) .

**سفاح** (ابوالعباس خلیفه عباسی) - دوازده

(ذ) .

**سلس** (Celse) - پنج - پنج (ذ) .

**تئودوزیوس** (Theodosius یا

تئودوروس طیب یونانی) - شش -

شش (ذ) .

**ثابت بن سنان بن قره** - دوازده (ذ) .

**ثابت بن قره** - دوازده - دوازده (ذ) .

**جالینوس** - سه (ذ) - چهار - چهار (ذ)

پنج - پنج (ذ) - نه - یازده - شانزده -

هفده - نوزده - سی و هفت - ۷ (ذ) .

**جوزجانی** (ابو عبید عبد الواحد بن

محمد الفقیه الجوزجانی شاگرد و مصاحب

ابن سینا) - هفده .

**حارث بن کلدی** (طیب عرب) - هفت .

**حمیش بن الاعسم** (مترجم) - یازده (ذ) .

**چانینک اکسفر**

(Channing - Oxford) مترجم کتاب

التصریف ابوالقاسم بن خلف الزهرای -

چهارده (ذ) .

**حجاج بن مروان** (مترجم) - یازده

یازده (ذ) .

**حنین بن اسحق عبادی** - (مترجم

معروف) - نه - یازده - یازده (ذ) - بیست

و هشت - سی و سه .

**خالد بن یزید بن معاویه** (خلیفه

اموی) - ده .

**خوارزمشاه** (علی بن مأمون) - سی و

و سه - پنجاه و دو .

**دکارت** (فیلسوف بزرگ فرانسوی

Descartes) - سی و هشت .

شانزده - هیجده - نوزده - بیست و یک -  
 بیست و نه - چهل دو - پنجاه هشت - ۲ (ذ)  
 ۴ - (ذ) .  
**اوریباسیوس** - (طیب یونانی Oribase) -  
 نوزده .  
**ایوب الابرش** - (مترجم) - پانزده -  
 پانزده (ذ) .  
**بختیشوع** (خاندان) - هفت - دوازده (ذ) .  
**بختیشوع** (جورجیس بن بختیشوع) -  
 هشت ،  
**بختیشوع** (بختیشوع بن جورجیس) -  
 دوازده (ذ) .  
**بختیشوع** (جورجیس بن) - دوازده  
 (ذ) .  
**بختیشوع** (جبرائیل بن) - دوازده (ذ)  
 بیست و دو (ذ) بیست و دو (ذ) .  
**بختیشوع بن جبرائیل** - دوازده (ذ) .  
**بختیشوع بن یحیی** - دوازده (ذ) .  
**برگرشتراسر** (Bergerstrasser) -  
 یازده (ذ) .  
**بقراط** (Hippocrate) سه - سه (ذ) -  
 چهار - چهار (ذ) - پنج - پنج (ذ) - نه -  
 یازده - شانزده - هفده - نوزده - بیست -  
 سی و هفت - سی و هشت .  
**بلیناس** (Pline) - پنج - پنج (ذ) .  
**بیانی** (دکتر مهدی) - پنجاه چهار -  
 پنجاه و شش .  
**پاستور** (دانشمند شهیر فرانسوی) - سی  
 و نه .

**ابوالقاسم بن خلف الزهراوی**  
 (Abulcasis) - چهارده - چهارده (ذ) -  
 بیست و یک - چهل و نه .  
**ابوالحسن** (نوه ثابت بن قره) - دوازده  
 - دوازده (ذ) .  
**ابوریحان بیرونی** - پنجاه سه .  
**آپولونیوس** (طیب یونانی) هفت .  
**اردشیر اول** (پادشاه هخامنشی) -  
 شش - هفت .  
**اردشیر دوم** (پادشاه هخامنشی) هفت .  
**ارسطو** - هفده - سی و هفت .  
**اسحق بن حنین** مترجم (نسر حنین  
 معروف) - یازده (ذ) .  
**اسرائیلی** (موسی بن عبیدالله) - صاحب  
 شرح اسماء العقار) - ۹ (ذ) - ۱۲ (ذ) .  
**آل بختیشوع** - یازده - یازده (ذ) -  
 بیست و دو .  
**آل حنین** - یازده - یازده (ذ) - بیست  
 و دو .  
**آل ماسویه** - بیست و دو (ذ) .  
**آل مروان** - ده .  
**امین الدوله** - (ذ) .  
**انوشیروان** (پادشاه بزرگ ساسانی) -  
 شش - هفت .  
**افلاطون** - شش .  
**اهوازی** - (علی بن عباس مجوسی  
 اهوازی ارجانی صاحب کتاب کامل الصناعة  
 الطیبه الملکی) - دو - سه (ذ) - چهار -

والرین (امیرانور روم) - شش .	نجم آبادی (دکتر محمود) - چهل و چهار (ذ) .
هرون الرشید (خلیفه عباسی) - هشت - نه - ده - دوازده (ذ) - بیست و دو (ذ) .	نظامی عروضی سمرقندی (صاحب کتاب چهار مقاله) - پنج - پنجاه و سه .
یعقوب بن اسحق کنلی - سیزده - سیزده (ذ) .	نفیسی (دکتر عباس) - سی و شش .
	واثق (خلیفه عباسی) - دوازده (ذ) .

**مارك ارل** (امير اطروم) - چهار (ذ) .  
**ماسويه** (ابو یوحنا یا ماسویه اول) - بیست و يك (ذ) - بیست و دو (ذ) .  
**ماسويه** (یوحنا بن ماسویه ابو زکریا) - بیست و دو (ذ) .  
**ماسويه** (جورجیر بن ماسویه) - بیست و دو (ذ) .  
**ماسويه** (میخائیل بن ماسویه) - بیست و دو (ذ) .  
**ماسويه** (یحیی بن ماسویه) - بیست و دو (ذ) .  
**مأمون** (خلیفه عباسی) - هشت - نه - ده - دوازده (ذ) - بیست و دو (ذ) .  
**متوکل** (خلیفه عباسی) - هشت .  
**مسیحی** (بوسهل صاحب کتاب المائه فی الطب) - پنج (ذ) - بیست و دو - بیست و دو (ذ) .  
**مشکوة** (سید محمد استاد دانشگاه) - سی و چهار - سی و پنج - پنجاه و يك .  
**معتز** (خلیفه عباسی) - دوازده (ذ) .  
**مقتدر** (خلیفه عباسی) - هشت .  
**ملك** (حاج حسین آقا صاحب کتابخانه ملی ملك) - سی و دو - سی و سه - سی و چهار - سی و پنج .  
**منصور** (خلیفه عباسی) - هشت - دوازده (ذ) .  
**مورگانی** (Morgagni) - سی و نه .  
**میر محمد مؤمن** (صاحب تحفه حکیم مؤمن) - ۵ .  
**ناصر الدین شاه** - ۱۰ (ذ) .

**سنان بن ثابت** - دوازده - دوازده (ذ) .  
**سهروردی** (شهاب الدین فیلسوف بزرگ) - پنجاه و پنج .  
**سهیلی** (ابوالحسن احمد بن محمد وزیر علی بن مأمون خوارزمشاه) - سی و سه .  
**شاپور اول** (پادشاه ساسانی) - شش .  
**شاپور دوم** (پادشاه ساسانی) - شش .  
**طبری** (علی بن ربن طبری صاحب فردوس الحکمه) - دو - بیست - پنجاه و هفت .  
**علاءالدوله** (پادشاه آل بویه سی و چهار) - علی بن یحیی (مترجم) - یازده - یازده (ذ) .  
**عیسی بن علی** (مترجم) - یازده - یازده (ذ) .  
**غزنوی** (سلطان محمود) - سی و پنج - پنجاه و يك - پنجاه و دو - پنجاه و سه - پنجاه و چهار - پنجاه و پنج .  
**فارابی** (ابونصر فیلسوف بزرگ) - هفده .  
**فولس الاجنطی** (طیب یونانی) - نوزده .  
**قابوس** - سی و دو - پنجاه و سه .  
**قسطابن ثوقا بلکی** - دوازده .  
**قفطی** (جمال الدین صاحب تاریخ الحکماء) - چهارده (ذ) - پنجاه و شش .  
**کتزیاس** (طیب یونانی) - هفت .  
**کنستانتین افریقائی** (Constantin l'Africain) - چهل و نه - چهل و نه (ذ) .  
**گرگانی** (باجر جانی زین الدین ابوابر اهیسماعیل بن حسن بن احمد بن محمد الحسین صاحب ذخیره خوارزمشاهی) - دو - نوزده (ذ) - بیست و يك - بیست و يك (ذ) - پنجاه و دو - پنجاه و هفت .

## فهرست ماخذ و منابع

- ۱ - ابن سینا (رساله) تألیف آقای دکتر قاسم غنی چاپ تهران سال ۱۳۱۵ هجری خورشیدی .
- ۲ - اخبار العلماء باخبار الحکماء تألیف وزیر جمال الدین ابی الحسن علی بن القاضی الاشرف یوسف القفطی چاپ مصر سال ۱۳۲۶ هجری قمری .
- ۳ - اصول تدایوی سریری *Traité de Thérapeutique clinique* تألیف پل . ساوی Paul Savy استاد بالینی دانشگاه لیون درسه جلد چاپ پاریس ۱۹۳۸ میلادی .
- ۴ - الحدری والحصبه تألیف رازی چاپ بیروت .
- ۵ - الفصد (رساله) تألیف رازی نسخه خطی کتابخانه ملک .
- ۶ - الفهرست تألیف ابو الفرح محمد بن اسحق الندیم چاپ مصر ۱۳۴۸ قمری هجری .
- ۷ - القوانیج تألیف رازی نسخه خطی عربی کتابخانه ملک .
- ۸ - اهوازی کیست ؟ ملکی چیست ؟ تألیف مؤلف ضمیمه اسفندماه ۱۳۲۶ هجری شمسی محله جهان پزشکی چاپ تهران .
- ۹ - برء الساعه تألیف رازی چاپ بیروت ۱۹۰۳ میلادی که بحث نظر آقای دکتر کیگ استاد مدرسه داروسازی بیروت چاپ گردیده است .
- ۱۰ - برء الساعه تألیف رازی نسخ خطی عربی متعدده .
- ۱۱ - برء الساعه (ترجمه) فارسی تألیف میرزا احمد بن محمد حسین الشریف تمکابنی چاپ تهران ۱۳۰۴ هجری قمری .
- ۱۲ - تاریخ الییمارستانات فی الاسلام تألیف دکتر احمد عیسی بیک چاپ دمشق ۱۳۵۷ هجری قمری .
- ۱۳ - تاریخ ابن خلدون تألیف عبدالرحمن بن محمد بن خلدون اشبیلی معروف به ابن خلدون چاپ مصر سال ۱۲۸۴ هجری قمری .

## نهرست اداکن

دزفول - شش .	ارمنستان - ۱۲ (ذ) .
رم (پایتخت ایتالیا) - چهار (ذ) سی .	اروپا - دو - چهار و هفت - چهل و هشت پنجاه .
روم - (ممالک) - پنج - شش - هفت - هشت .	اسکندریه - چهار - پنج .
ری - پنجاه و چهار .	آسیای صغیر - هشت .
سالرن (Salerno) از شهرهای ایتالیا) -	اشبیلبه (Sèvilln) از شهرهای اسپانیا) - چهارده .
چهل و هشت - چهل و هشت (ذ) .	اندلس - چهارده - چهارده (ذ) - چهل و هفت .
غزنین - پنجاه و چهار .	انطاکیه - شش .
فلسطین - چهار (ذ) .	ایران - سه - پنج - هفت - هشت - نه - ده یست و نه - چهل - پنجاه .
قبرس - چهار (ذ) .	ایروان - ۱۲ (ذ) .
قبروان - چهارده (ذ) .	ایتالیا - یست و نه - سی .
کرمان - ۶ (ذ) .	برغامس (برگام Pergamos) از شهر های آسیای صغیر) - چهارده (ذ) .
گرگانج - پنجاه و چهار .	بغداد - هشت - نه - ده - یازده - (ذ) - دوازده (ذ) یست و دو (ذ) .
مدیترانه - چهار (ذ) .	بمبئی - یست و یک (ذ) .
مراکش - چهارده (ذ) .	بین النهرین - هشت .
مصر - چهارده - چهارده (ذ) - چهل و سه - پنجاه و یک .	پاریس - پنجاه و یک .
من پلیمه (شهر جنوبی فرانسه Montpellier) -	جندی شاپور (جندی شاپور - جندی شاپور) - شش - هفت - هشت - دوازده (ذ) - یست و یک (ذ) - یست و دو (ذ) .
یست و نه - چهل و هشت - چهل و هشت (ذ) .	خوارزم - پنجاه و پنج .
نابل (از شهرهای ایتالیا) - سی .	
ونیز (از شهرهای ایتالیا) - ۱۶ (ذ) .	
هند - هشت .	
یونان - دو - سه - پنج - هفت - هشت نوزده - سی و نه - چهل و هفت - پنجاه .	

## فهرست مأخذ و منابع

- ۲۶ - جهان پزشکی (مجمه دوره های سال اول و دوم و سوم و چهارم) تألیف مؤلف ۱۳۲۶ و ۱۳۲۷ و ۱۳۲۸ و ۱۳۲۹ هجری شمسی چاپ تهران .
- ۲۷ - چهار مقاله تألیف احمد بن عمر بن علی النظامی العروسی السمرقندی . بسعی و اهتمام و تصحیح دانشمند معظم مرحوم میرزا محمدخان قزوینی چاپ مطبعه بریل درلیدن (هلاند) سال ۱۳۲۷ هجری قمری ۱۹۰۹ میلادی .
- ۲۸ - حاوی تألیف رازی (حاوی کبیر) نسخه خطی عربی کتابخانه ملک .
- ۲۹ - ایضاً حاوی رازی جلد ششم نسخه خطی عربی کتابخانه ملک .
- ۳۰ - ایضاً حاوی رازی . جلد چهارم و پنجم نسخه خطی عربی کتابخانه ملک .
- ۳۱ - ایضاً حاوی رازی جلد دوم نسخه خطی عربی کتابخانه ملک .
- ۳۲ - حاوی صغیر تألیف محمود بن الشیخ الربانی صابن الدین الیاس نسخه خطی عربی کتابخانه های ملک و مجلس شورای ملی ایران .
- ۳۳ - خفی علائی تألیف زین الدین ابوالبراهیم اسمعیل بن حسن بن محمد بن احمد الجسینی الجرجانی - چاپ بمبئی .
- ۳۴ - دائرة المعارف اسلامی (فرانسه) Encyclopédie de l' Islam par M. Th. Hautsma A. Y. Wensinck E. Levi-provençal, H. A. R. Gibb et W. Hefening 1936.
- ۳۵ - دائرة المعارف القرن الرابع عشر - العشرين - تألیف محمد فرید وجدی چاپ مصر ۱۳۴۲ هجری قمری ۱۹۲۴ میلادی .
- ۳۶ - دائرة المعارف انگلیسی Encyclopaedia Britannica چاپ ۱۹۲۹ میلادی لندن .
- ۳۷ - دائرة المعارف البستانی Encyclopédie arabe تألیف المعلم بطرس البستانی چاپ بیروت ۱۸۷۶ میلادی .
- ۳۸ - دائرة المعارف طبي وجراحی Encyclopédie Médico-Chirurgicale چاپ پاریس موسس ۱ - لافنوف . دوریو A. Lafont, F. Durieux
- ۳۹ - دفع المضار الاغذیه (منافع الاغذیه و دفع مضارها) تألیف رازی چاپ مصر ۱۳۰۵ هجری قمری .
- ۴۰ - دفع المضار الکلیه عن الابدان الانسانیه بتدارك انواع خطاء التدبیر تألیف « بوعلی سینا » چاپ مصر ۱۳۰۵ هجری قمری .

- ۱۴ - تاریخ آداب اللغة العربیة تألیف جرجی زیدان بانضمام فهرست در پنج جلد طبع مصر سال ۱۹۱۲ میلادی .
- ۱۵ - تاریخ ادبیات عرب تألیف کارل برکمان . چاپ ویمار ۱۸۹۶ میلادی .
- ۱۶ - تاریخ بغداد تألیف حافظ ابی بکر احمد بن علی الخطیب البغدادی . طبع مصر ۱۳۴۹ هجری قمری .
- ۱۷ - تاریخ تمدن اسلامی تألیف جرجی زیدان . منشای الهلال .
- ۱۸ - تاریخ طب تألیف ۱. کاستیکلبونی Histoire de la Médecine A. Castiglioni. استاد تاریخ طب دردانشگاه پادو (ایتالیا) ترجمه J. Bertrand و F. Gidon چاپ پاریس ۱۹۳۱ میلادی .
- ۱۹ - تاریخ طب از زمان فراغه تا قرن هجدهم تألیف چارلز گرین کمسنون . Mme. Charles Greene Cumston M. D. ترجمه مادام دیسان دو فلوران Dispan de Floran چاپ پاریس ۱۹۳۱ میلادی .
- ۲۰ - تاریخ طب تألیف دکتر مونه Histoire de la Médecine par مونه Dr. L. Meunier. عضو جمعیت تاریخ طب فرانسه با مقدمه Prof. Gilbert Balet رئیس جمعیت تاریخ طب فرانسه چاپ پاریس سال ۱۹۲۴ میلادی .
- ۲۱ - تاریخ طب تألیف Th Meyer Steinegg و Karl Sudhoff چاپ Lena سال ۱۹۲۸ میلادی .
- ۲۲ - تاریخ طب که تحت نظر Dr. Laignel-Lavastine بشرکت هده از دانشمندان درسه جلد چاپ شده است پاریس ۱۹۴۶ میلادی .
- ۲۳ - تحفه حکیم مؤمن تألیف محمد مؤمن بن محمد زمان حسینی طبیب تنکابنی دیلمی چاپ تهران سال ۱۲۷۷ هجری قمری .
- ۲۴ - ترجمه تهمه صوان الحکمه تصنیف امام طهیرالدین ابوالحسن علی بن ابی القاسم «زیدالیهقی» بتصحیح محمدشفیع طبع لاهور سال ۱۳۵۰ هجری قمری .
- ۲۵ - تمدن اسلام و عرب تألیف «دکتر کوستاولوبون فرانسوی» ترجمه آقای آفاسید محمد تقی فخرداعی کیلانی . چاپ طهران مطبعه مجلس ۱۳۱۳ هجری خورشیدی .



- ۵۵ - شكوك رازی بر جالینوس تألیف رازی نسخه خطی عربی کتابخانه های ملك و تنكابنی .
- ۵۶ - شیر و خورشید سرخ ایران (مجله) چاپ تهران ۱۳۲۸ هجری شمسی .
- ۵۷ - طب اسلامی ( مختصری از طب اسلامی بخصوص خدمات ایرانیان و نفوذ آن در طب اروپا ) متن سخنرانی مؤلف در دومین جلسه کنفره پزشکی ایران تیرماه ۱۳۲۴ هجری خورشیدی چاپ تهران .
- ۵۸ - طب الملوکی تألیف رازی . نسخه خطی عربی کتابخانه تنكابنی .
- ۵۹ - طب عرب تألیف یرفسور ادوارد برون سال ۱۹۲۱ میلادی .  
Arabian Medicine By E.G. Brown M.B.F.R.C.P.
- ۶۰ - طب عرب و نفوذش در قرون وسطی تألیف دکتر دنالد کامپل  
Arabian Medicine and its influence on the Middle Ages By  
Dr. Donald Campbell London 1926 .
- ۶۱ - طبقات الامم تألیف . قاضی ابوالقاسم صاعد بن احمد بن صاعد اندلسی .  
چاپ بیروت سال ۱۹۱۲ میلادی .
- ۶۲ - عیون الانباء فی طبقات الاطباء تألیف شیخ موفق الدین ابی العباس احمد بن القاسم بن حنیفه بن یونس الخزرجی معروف به ابن ابی اصیبعه چاپ مصر ۱۲۹۹ هجری قمری ۱۸۸۲ میلادی .
- ۶۳ - فرج بعد از شدت تألیف مولانا حسین بن اسمعیل بن حسین الدهستانی چاپ بمبئی ۱۲۷۶ هجری قمری ۱۸۵۹ میلادی .
- ۶۴ - فردوس الحکمه تألیف ابوالحسن علی بن ربیع طبری « بتصحیح دکتر محمد زبیر الصدیقی » طبع برلین سال ۱۹۲۸ میلادی .
- ۶۵ - فرهنگ لغات طبی تألیف شلیمر Yoh. L. Schlimmer چاپ سنگی علی قلی خان طهران ۱۸۷۴ میلادی .
- ۶۶ - فصول (مرشد) تألیف رازی . نسخه خطی عربی کتابخانه ملك .
- ۶۷ - فهرست الكتب العربیه الموجوده بالدار ( عربی ) درش جلد چاپ مصر ۱۳۴۵ هجری قمری ۱۹۲۷ میلادی .

- ۴۱ - ذخیره خوارزمشاهی تألیف زین الدین ابو ابراهیم اسمعیل بن حسن بن احمد بن محمد الحسینی الجرجانی نسخ خطی کتابخانه ملک و کتابخانه های دیگر .
- ۴۲ - رساله اجتهادیه . آقای دکتر عباس نفیسی (بزبان فرانسه) طب در ایران .
- ۴۳ - رساله اجتهادیه آقای دکتر محمد سجری دیلمه دانشکده طب تهران سال ۱۳۱۶ هجری خورشیدی .
- ۴۴ - رساله المیرونی لغهرست کتب محمد بن زکریا الرازی بتصحیح پ کراوس Epître de Béruni publié par P. Kraus چاپ پاریس سال ۱۹۳۶ میلادی .
- ۴۵ - روضات الجنات تألیف حاج محمد باقر بن حاجی امیر زین العابدین الموسوی خوانساری چاپ تهران .
- ۴۶ - رساله شمیمه تألیف رازی نسخه خطی عربی کتابخانه ملک .
- ۴۷ - رگ شناسی تألیف ابن سینا که بتصحیح و سعی آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه در سال ۱۳۱۷ هجری شمسی در تهران چاپ شده است .
- ۴۸ - زندگانی علماء مشهور Vies des savants illustres تألیف لونی فیکه L. Figuiet چاپ پاریس ۱۸۸۳ میلادی .
- ۴۹ - زادالمسافرین تألیف حکیم ناصر خسرو علوی . چاپ برلین سال ۱۳۴۱ هجری قمری .
- ۵۰ - سی وسه حکایت و تاریخچه بیماران تألیف دازی ترجمه انگلیسی Max Meyerhof) بامتن عربی - « قصص و حکایات المرضی لمحمد بن زکریا الرازی من کتاب حاوی » .
- ۵۱ - سیره فلسفی تألیف رازی نسخه چاپی عربی چاپ رم سال ۱۹۳۵ میلادی .
- ۵۲ - سیره فلسفی تألیف رازی ( ترجمه فارسی توسط آقای عباس اقبال ) چاپ تهران .
- ۵۳ - شرح اسماء العقار تألیف موسی بن عبیدالله الاسرائیلی القرطبی بتصحیح ماکس مایرهوف چاپ مصر ۱۹۴۰ میلادی .
- ۵۴ - شرح حال و مقام محمد زکریای رازی تألیف مؤلف چاپ تهران ۱۳۱۸ هجری خورشیدی .

## فهرست مآخذ و منابع

- ۸۱ - متفکرین اسلام Les penseurs de l'Islam تألیف بارن کارادو Baron Carra de Vaux چاپ پاریس ۱۹۲۱ میلادی .
- ۸۲ - مخزن الادویه تألیف میرمحمد حسین بن محمد هادی عقیلی علوی خراسانی چاپ بمبئی ۱۲۷۳ هجری قمری .
- ۸۳ - مطرح الانظار فی تراجم اطباء الاعصار تألیف مرحوم دکتر میرزا عبدالعزیز رکن الحکماء فیلسوف الدوله چاپ تبریز ۱۳۳۴ هجری قمری .
- ۸۴ - معجم البلدان تألیف الشیخ الامام شهاب الدین ابی عبدالله یاقوت بن عبدالله الحموی الرومی البغدادی چاپ مصر مطبعه سعادت ۱۳۲۴ هجری قمری ۱۹۰۶ میلادی .
- ۸۵ - معجم المطبوعات العربیه بسمی و اهتمام یوسف البان سر کبس چاپ مصر ۱۹۱۹ میلادی .
- ۸۶ - منصوری تألیف رازی نسخ خطی عربی متعدد از کتابخانه ملک ودیگران .
- ۸۷ - مقام طبی رازی تألیف مؤلف ضمیمه سال اول مجله جهان پزشکی امرداد ماه ۱۳۲۶ هجری شمسی .
- ۸۸ - نطق آقای ه. پ. ژ. رنو H.P. J. Renaud سال ۱۹۳۲ میلادی درپاریس در جشن هزارمین سال رازی .
- ۸۹ - نطق آقای م. پ. منتریه M.P. Menetrier سال ۱۹۳۲ میلادی درپاریس در جشن هزارمین سال رازی .
- ۹۰ - وفیات الاعیان و انباء ابناء الزمان تألیف شمس الدین ابی العباس احمد بن محمد برمکی اربلی شافعی معروف به ابن خلکان چاپ مصر ۱۲۷۵ هجری قمری .
- ۹۱ - یادگار سید اسمعیل ( جرجانی ) نسخه خطی کتابخانه مجلس .

- ۶۸ - فهرست کتابخانه آستانه قدس رضوی در سه جلد . تألیف او کتانی  
چاپ مشهد سال ۱۳۰۵ هجری خورشیدی .
- ۶۹ - فهرست کتابخانه دانشکده معقول و منقول تألیف . ابن یوسف  
شیرازی چاپ مطبعه مجلس سال ۱۳۱۰ هجری خورشیدی .
- ۷۰ - فهرست کتابخانه عمومی فرهنگ .
- ۷۱ - فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی ایران تألیف مرحوم یوسف  
اعتمادی . چاپ مطبعه مجلس سال ۱۳۱۲ هجری خورشیدی .
- ۷۲ - فهرست کتب خطی عربی و فارسی کتابخانه ملی پاریس .
- ۷۳ - فهرست ریو کتب موزه بریطانیا Catalogue of The Persian  
Manuscripts of The British Museum By Charles Rieu Ph. D.  
Keeper of The Oriental Mes 1883 .
- ۷۴ - فهرست کتب خطی فارسی و عربی کتابخانه بانکپور .  
Catalogue of The Arabic and Persian Manuscripts in The  
Oriental Public Library at Bankipore by Sir E Denison  
Ross KT.CIE. Ph. D.
- ۷۵ - فهرست کتب خطی فارسی در کتابخانه هندوستان  
Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India  
office By Hermann ETHÉ, Ph. D., M.A. OXFORD 1903-1937.
- ۷۶ - فی منافع السکنجین تألیف رازی . نسخه خطی عربی کتابخانه های  
ملك و تنكابنی .
- ۷۷ - قانون ابوعلی سینا نسخه دستخطی و چاپی در کتابخانه ها و کتابخانه شخصی .
- ۷۸ - کامل الصناعة الطیبه المملکی تألیف ابوالحسن علی بن عباس اهوازی  
ارجانی . چاپ مصر دو جلد سال ۱۲۹۴ هجری قمری .
- ۷۹ - کشف الظنون عن اسامی الکتب والافنون تألیف ملا کاتب چلبی -  
حاجی خلیفه . چاپ اسلامبول ۱۳۱۰ هجری قمری .
- ۸۰ - کنز الحکمه ترجمه نزهة الارواح و روضة الافراح تألیف شمس الدین محمد  
بن محمود شهرزوری مترجم آقای ضیاء الدین دری حاب نهران سال ۱۳۱۶ هجری  
خورشیدی .

۱	فهرست مختصری از آثار وابنیۀ تاریخی ایران .	شهریورماه ۱۳۰۴
۲	آثار ملی ایران (کنفرانس پرفسور هرتسفلد) .	مهر « «
۳	شاهنامه و تاریخ (کنفرانس پرفسور هرتسفلد)	شهریورماه ۱۳۰۵
۴	کشف دولوح تاریخی در همدان (تحقیق پرفسور هرتسفلد ترجمه آقای مجتبی مینوی) .	اسفند « «
۵	سه خطابه درباره آثار ملی و تاریخی ایران (از آقایان فروغی و هرتسفلد و هانی بال) .	مهر ماه ۱۳۰۶
۶	کشف الواح تاریخی تخت جمشید ( پرفسور هرتسفلد) .	اسفندماه ۱۳۱۲
۷	کنفرانس آقای فروغی راجع بفردوسی	بهمن ماه ۱۳۱۳
۸	تحقیق مختصر در احوال و زندگانی فردوسی (بقلم فاطمه خانم سیاح)	۱۳۱۳
۹	تجلیل ابوعلی سینا در پنجمین دورۀ اجلاسیۀ یونسکو در فلورانس .	اسفند ماه ۱۳۲۹
۱۰	رسالۀ جودیۀ ابن سینا ( بتصحیح آقای دکتر محمود نجم آبادی ) .	« ۱۳۲۹
۱۱	رسالۀ نبض ابن سینا ( بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه ) .	« ۱۳۲۹
۱۲	منطق دانشنامه علائی ابن سینا ( بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه ) .	۱۳۳۰
۱۳	طبیعیات دانشنامه علائی ابن سینا ( بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه ) .	
۱۴	ریاضیات دانشنامه علائی ابن سینا ( بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه ) .	« «

## فهرست مندرجات

صفحه	رساله جودیه	صفحه	مقدمه
۱	مقدمه	يك	مقدمه
۳	باب اول		قسمت اول - طب یونان و انتقال
۹	باب دوم	سه	آن بایران
۱۱	باب سوم		قسمت دوم - ترجمه و تألیف
۱۳	باب چهارم	ده	کتب طبى
	باب دردفع تب و خارش اندام و ... ۱۵		قسمت سوم - اختصاصات طب
۱۹	باب دریان قوت باه	پانزده	ایرانی اسلامی
۲۰	باب دردفع استسقاء و ...		قسمت چهارم - ابن سینا بیست و سه
۲۲	باب دردفع درد پشت و ...		قسمت پنجم - نتیجه زحمات و
۲۴	فهرست اسامی رجال		نبوغ پزشکان اسلامی بالاخص
۲۹	فهرست اماکن		ایرانیان بعالم طب    چهل و شش
۳۰	فهرست مآخذ و منابع		قسمت ششم - بحث و تحقیق
۳۷	فهرست مندرجات	پنجاه و يك	در رساله جودیه



۱۳۳۰

- ۱۵ الهیات دانشنامهٔ علائی ابن سینا (بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه) .
- ۱۶ رسالهٔ نفس ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه) .
- ۱۷ رساله در حقیقت و کیفیت سلسلهٔ موجودات و تسلسل اسباب و مستببات (بتصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه) .
- ۱۸ ترجمهٔ رسالهٔ سرگذشت ابن سینا (از آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۱۹ معراج نامهٔ ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۲۰ رسالهٔ تشریح الاعضاء ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۲۱ رسالهٔ قراضهٔ طبعیات منسوب به ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۲۲ ظفر نامهٔ منسوب به ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۲۳ رسالهٔ کنوز المعزّمین ابن سینا (بتصحیح آقای جلال الدّین همائی استاد دانشگاه) .
- ۲۴ رسالهٔ جرّ ثقیل ابن سینا (بتصحیح آقای جلال الدّین همائی استاد دانشگاه) .
- ۲۵ رسالهٔ حیّ بن یقظان ابن سینا با ترجمه و شرح فارسی آن از یکی از معاصران ابن سینا .





۱۳۳۰

- ۱۵ الهیات دانشنامه علائی ابن سینا (بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه) .
- ۱۶ رساله نفس ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه) .
- ۱۷ رساله در حقیقت و کیفیت سلسله موجودات و تسلسل اسباب و مسببات (بتصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه) .
- ۱۸ ترجمه رساله سرگذشت ابن سینا (از آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۱۹ معراج نامه ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۲۰ رساله تشریح الاعضاء ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۲۱ رساله قراضه طبیعیات منسوب به ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۲۲ ظفر نامه منسوب به ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه) .
- ۲۳ رساله کنوز المعزّمین ابن سینا (بتصحیح آقای جلال الدین همائی استاد دانشگاه) .
- ۲۴ رساله جرّقیل ابن سینا (بتصحیح آقای جلال الدین همائی استاد دانشگاه) .
- ۲۵ رساله حیّ بن یقظان ابن سینا با ترجمه و شرح فارسی آن از یکی از معاصران ابن سینا .